

# حكايات عمّان TALES OF AMMAN

---

حكايات عمّان هي سلسلة قصصية تُروي تاريخ المدينة على لسان أهلها

Tales of Amman is a series of stories about Amman that  
tells the history of the city narrated by its people.

## THE PUBLICATION

### Editorial team:

Dr. Lucine Taminian, Mo'taz Sulaiman,  
Hanan al-Shareef, Deema Dabis

**Design:** Tawfiq Dawi

**Pictures:** Hussam Da'na

### Historical pictures:

Collected and restored by Kelvin Bown  
www.reawakeningthepast.com

## AUDIO-SERIES PRODUCTION

### Story Construction & Editing:

Sally Shalabi & Yamen Omer

**Narrator:** Sally Shalabi & People of al-Muhajjeen

### Sound Design & Engineering:

Mohammad Hijazi / Obsolete Studios

## THE WEBSITE

**Developer:** Mohammad Hawwari

**Design:** Tawfiq Dawi

**Pictures:** Hussam Da'na

### Historical pictures:

Collected and restored by Kelvin Bown

## “TALES OF AMMAN” PROJECT TEAM

### Project lead & Management:

Laura Hartz, Sophia Schall, Falestin Naili, Rawan al-Homaimat

**Lead Oral History Expert:** Dr. Lucine Taminian

**Content Consultant:** Sally Shalabi

**Researchers:** Nid'a al-Khazali & Arzaq Abu Eid

**Project assistant:** Wassim Al-Balkhy

## PARTNERS

The National Library of Jordan & The Greater Amman Municipality,

## PUBLISHERS

Institut Français de Jordanie (IFJ),  
Institut Français du Proche-Orient (IFPO)  
and the Goethe-Institut Jordan.

## FUNDERS

Franco-German Cultural Fund, Goethe-Institut Jordan,  
Institut Français de Jordanie (IFJ)

**Copyright:** This publication is not for sale and is not intended  
for commercial use or profit.

## النشر

### فريق التحرير:

د. لوسين تامينيان، معتز سليمان،  
حنان الشريف، ديما ديبس

**تصميم:** توفيق الضاوي

**صور:** حسام دعة

### الصور التاريخية:

جمعها ورممها كالفين براون  
www.reawakeningthepast.com

## إنتاج السلسلة الصوتية

### بناء وتحرير القصص

سالي شلبي ويامن عمر

**الراوي:** سالي شلبي وأهل المهاجرين

### تصميم وهندسة الصوت

محمد حجازي / ستوديو أيسوليت

## الموقع الإلكتروني

**تطوير:** محمد الحواري

**تصميم:** توفيق الضاوي

**صور:** حسام دعة

### الصور التاريخية:

جمعها ورممها كالفين براون

## فريق عمل “حكايات عمّان”

### قيادة وإدارة للمشروع:

لاورا هارتز، صوفيا شال، فلسطين نايلي، روان الحميمات

**خبيرة التاريخ الشفهي:** د. لوسين تامينيان

**مستشارة المحتوى:** سالي شلبي

**الباحثات:** نداء الخزعلي وأرزاق أبو عيد

**مساعد المشروع:** وسيم البلخي

## الشركاء

المكتبة الوطنية الأردنية وأمانة عمّان الكبرى

## الناشرون

المعهد الفرنسي في الأردن (IFJ)، المعهد الفرنسي للشرق الأدنى (IFPO)،  
والمعهد الثقافي الألماني - معهد غوته

## المانحون

الصندوق الثقافي الفرنسي الألماني، المعهد الثقافي الألماني - معهد غوته،  
المعهد الفرنسي في الأردن (IFJ)

## حقوق النشر:

هذا الكتاب ليس للبيع أو الاستخدام التجاري







CONTENTS

فهرس

002	FOREWORD	تمهيد	001
004	ACKNOWLEDGEMENTS	شكر وتقدير	003
006	INTRODUCTION	مقدمة	005

Stories

الحكايات

012	DISCOVERING AMMAN	اكتشاف عَمَّان	009
020	REMEMBERING AL-MUHAJIREEN	ذكريات الحيّ	017
034	WHEN THE WATER FLOWED	زمن السيل	029
042	THE WOMAN WHO TAUGHT A GENERATION	أثر امرأة على جيل	039
050	BEFORE THE SCHOOLS	ما قَبْلَ الْمَدَارِس	047
058	MEET THE NEIGHBOURHOOD	أهل حي المهاجرين	053
066	EVERYONE’S MOTHER	أُم الكل	063
074	BETWEEN ARABIC MEDICINE AND THE HOSPITALS	ما بين الطب العربي والمستشفيات	071
082	MODERNIZING A CITY	تحديث مدينة	077
094	BREAKING BREAD TOGETHER	عيش وملح	089
102	THE NARRATORS, PEOPLE OF AL-MUHAJIREEN	الرواة، أهل المهاجرين	102



مشهد بانورامي لمدينة عّان من جبل الجوفة للاحتفال بالذكرى الـ 24 للثورة العربية الكبرى  
Panoramic view of Amman, taken from Jabal al-Joufeh, to commemorate the 24th Anniversary of the Arab Revolt  
تصوير فريدريك ماتسون، للمستعمرة الامريكية (القدس) 11 أيلول 1940، جمعها ورمها كالفين براون  
Photograph by F.E.Matson of the American Colony of Jerusalem. September 11, 1940. Restored and compiled by Kelvin Bown





مشهد بانورامي لمدينة عمّان من جبل الجوفة

Panoramic view of Amman, taken from Jabal al-Joufeh

تصوير صبحي الغسان، جمعها ورممها برفقة كالفين براون، تشرين الثاني 2015

Photograph by Subhi Al Ghassan, compiled and edited together with Kelvin Bown, November 2015

## ثلاث سنوات من مشاريع تاريخ الأردن الشفهي

تم تنفيذ هذه المشاريع بفضل تعاون المكتبة الوطنية الأردنية، جامعة اليرموك، الجامعة الأردنية، جامعة مؤتة، جامعة الحسين بن طلال وأمانة عمّان الكبرى، وذلك بفضل استعداد الرواة لمشاركة الباحثين معرفتهم بالحي وقصصه. ونشكر أيضاً السيد سليم قونة والسيدة شيما التل على نصائحهما ودعمهما للمشروع.

تتوجه بشكر خاص للرواة، لاستعدادهم لسرد قصص الحي للباحثين؛ للدكتورة لوسين تامينيان، الخبيرة في التاريخ الشفهي ومدرسة الباحثين الرئيسية، ولدعمها اللامتناهي على مر السنين؛ للدكتورة عائدة أبو تايه لمساهمتها الهامة في العام الأول والثاني من المشروع، ولسالي شلي لسردها الساحر لحكايات عمّان وإلى السيد سليم قونة والسيدة شيما التل على نصائحهما ودعمهما.

حكايات عمّان هي نتاج المشروع الثالث من سلسلة مشاريع تعتمد منهجية التاريخ الشفهي لتوثيق تراث الأردن الشفهي الغني، وإتاحته كمصدر للمؤرخين وعلماء الاجتماع. بدأ المشروع الأول عام 2018، أي بعد مائة عام من نهاية الحرب العالمية الأولى، وهي فترة تمثل تحوُّلاً هاماً في تاريخ المنطقة. تم اختيار ستة عشر طالباً وطالبة من أربع جامعات حكومية، وهي: الجامعة الأردنية، جامعة اليرموك، جامعة مؤتة وجامعة الحسين بن طلال. تم تدريب الطلبة على منهجية التاريخ الشفهي وأخلاقياته قبل البدء بإجراء المقابلات مع كبار السن في محافظاتهم بإشراف أساتذتهم. أبرزت هذه المقابلات أهمية بعض المواقع وأماكن الذاكرة، مثل قلعة الكرك الصليبية التي ترتبط بالعديد من الروايات حول المقاومة المحلية للسلطات العثمانية، وتحديدًا هبة الكرك التي اندلعت في كانون أول 2010.

بناءً على هذه النتائج، ونظراً لاهتمام الباحثين الشباب بالموضوع، ركّز مشروع عام 2019 على أماكن الذاكرة، التي تُعرف عمومًا على أنها أماكن ذات أهمية في الذاكرة الشعبية. استمر 12 شابًا وشابة ممن شاركوا في مشروع 2018، في البحث وجمع الروايات، من أماكن مثل حارة العلاوية، مضافة ديوان باشا في الكرك، مقهى الروشة في الزرقاء، مسجد الشيخ رشيد في الرمثا، شارع علي باشا عابدين في المفرق، سوق معان القديم، قرية القارعية - الشوبك، ديوان مثقال الفايز في أم العمد، وقصر العلالي في تبنة - إربد.

تم أرشفة الروايات التي جُمعت في المشروعين في المكتبة الوطنية الأردنية. وأنجر هذان المشروعان بفضل تعاون المكتبة الوطنية الأردنية، جامعة اليرموك، الجامعة الأردنية، جامعة مؤتة، جامعة الحسين بن طلال، أمانة عمّان الكبرى، فونوتيكا في إيكس أون بروفانس في فرنسا ودارة الفنون في عمّان. وقام بإنجاز هذين المشروعين كل من: المعهد الفرنسي في الأردن والمعهد الفرنسي للشرق الأدنى في عمّان، ومعهد غوته بتمويل من الصندوق الفرنسي - الألماني. أما مشروع عام 2020، فركّز على تدوين التاريخ الشفهي لحي واحد من أحياء عمّان القديمة، وهو حي المهاجرين، وذلك بهدف التركيز على تطوُّره ونشر الروايات التي لا يزال أهل الحي يتذكرونها حتى اليوم. سيُشمل هذا المشروع أيضًا حفظ هذه الروايات ونقلها باستخدام التقنيات الحديثة، وذلك بالتعاون الوثيق مع المكتبة الوطنية الأردنية، وهي شريك هام لهذا المشروع منذ عام 2018. بالإضافة إلى ذلك، سيتم توفير الروايات التي تم جمعها في أجزاء معينة من الحي، حتى يتمكن الزوار من التعرّف على تاريخ المنطقة، كما يعيش في ذاكرة سكانها اليوم.

## FOREWORD

### THREE YEARS OF ORAL HISTORY PROJECTS IN JORDAN

**Tales of Amman** is the third project in a row using Oral History methodology to document Jordan's rich oral heritage and make it available as a source for historians, social scientists and the general public.

The first project began in 2018, on the occasion of the Centenary of the end of the First World War, a period which marks an important rift in the history of the region.

Sixteen students from four Jordanian public universities — University of Jordan, Yarmouk University, Mutah University and the University of Hussein Bin Talal - took part in the project. The students were trained in the methodology of oral history to conduct interviews on how the period of World War One is remembered in their communities.

These interviews brought to the fore the importance of certain places and sites of memory, such as the crusader castle of Karak which is also connected to several narratives about local resistance to Ottoman authorities during the 1910-1911 Hayat al Karak. Following these findings, and the interest they generated among the young researchers, the 2019 project focused on sites of memory, that are broadly understood as places of importance in popular memory. Twelve of the students who participated in 2018 conducted research and collected stories about places such as Harat Al-Alawiya neighborhood in Karak, Al-Rawsha Coffeeshop in Zarqa, the Mosque of Sheikh Rasheed in Al-Ramtha, 'Ali Pasha Abdeen street in Mafraq, the old suq of Ma`an, Diwan Mithqal al-Fayiz in Um Al`Amad, (Umm Al'Amad) that's what the street sign says and the Palace of `Alalli in Tubnah-Irbid. The narratives collected were archived in the National Library of Jordan.

In 2020, "Tales of Amman" narrowed the scope of research to only one neighborhood of Old Amman, in order to focus on the evolution of Al Muhajirin and bring out the stories its people still remember and tell today. This project is also more concerned with the way these stories can be preserved and passed on using modern technologies. Two young researchers, Nid'a Al-Khazali and Arzaq Abu Eid, who have also participated in the projects of previous years, conducted a total of 19 interviews with residents or former residents of Al Muhajreen. The oral stories, narrated in the interviews, have subsequently been edited and restructured to form 10 stories with a focus on ten recurring themes from the interviews. The audio-series, produced in Arabic and English by the story-teller Sally Shalabi is available at [talesofamman.com](http://talesofamman.com). QR-Codes have been installed throughout the neighbourhood that directly link to the audio-files stored online and invite residents, visitors and passers-by to listen to the stories and delve into the history of the neighbourhood. For anyone unable to explore the neighbourhood themselves the printed edition and the online-archive allow for a virtual visit from the comfort of their home. The texts in this printed edition are an edited version of the scripts from the audio-series. The full interviews and their transcripts are archived at the National Library of Jordan.

The Oral History projects from 2018 to 2020 have been made possible thanks to the collaboration of the National Library of Jordan, the Yarmouk University, The University of Jordan, the Mutah University, the Al-Hussein Bin Talal University, the Greater Amman Municipality, the Phonothèque in Aix en Provence (France) and Darat Al Funun. They have been realized jointly by the Institut Français de Jordanie (IFJ), the Institut Français du Proche-Orient (IFPO) and the Goethe-Institut Jordan and were funded by the Franco-German Cultural Fund.

## شكر وتقدير

نتوجه بشكر خاص للرواة الذين شاركوا معرفتهم وقصصهم بحماس؛ للدكتورة لوسين تامينيان، لإشرافها كخبيرة ومدربة رائدة في التاريخ الشفهي ودعمها اللامتناهي على مر السنين، للدكتورة عائدة أبو تايه لسهامتها الهامة في السنة الأولى والثانية من المشروع، لفيرونيك جينوف وجين - كريستوف بيسارد للدعم والتدريب والخبرة في أرشفة روايات التاريخ الشفهي؛ لفريق المكتبة الوطنية الأردنية وموظفيها، للأساتذة والباحثين الشباب من جامعة اليرموك والجامعة الأردنية ومؤسسة وجامعة الحسين بن طلال الذين عملوا معنا على مر السنين، لفريق المختبر في دارة الفنون؛ لمعهد الاتحاد الأوروبي الوطنية للثقافة (EUNIC) والاتحاد الأوروبي على دعمهما لعرض الصوت خلال السنة الثانية وجعله ممكنًا؛ لنداء الخزعلي وأرزاق أبو عيد لعملهما الميداني، ومساهمتهما الهامة في مشروع هذا العام، لسالي شلبي، لمهاراتها الاستثنائية في سرد الحكايات، لفريق التحرير لتحويلهم الروايات الشفاهية إلى نصوص مكتوبة، للسيد سليم قونة والسيدة شيما التل لنصائهما ودعمهما، لحسام دغنة لترجمته الحكايات إلى صور، لكالفين براون لإحيائه الماضي من خلال الصور التاريخية التي رسمها، لتوفيق الضاوي ومحمد الحواري للتصميم الرائع وإنشاء الموقع، لفريق المعهد الفرنسي في الأردن والمعهد الفرنسي للشرق الأدنى والمعهد الثقافي الألماني - معهد غوته، إلى وسيم البلخي وعمر الحمصي لعملهما الدائب على مر السنين وجعلهما هذه المشاريع ممكنة.



## ACKNOWLEDGEMENTS

A special thanks goes to the willingness of the generous narrators to share their knowledge and stories; to Dr. Lucine Taminian for her guidance as the leading Oral History expert and trainer and her endless support throughout the years, to Dr. Aydah Abu Tayeh for her important contribution in the first and second year of the project, to Véronique Ginouvès and Jean-Christophe Peyssard for the training, support and expertise in archiving oral history testimonies; to the team and staff of the National Library of Jordan; to the young researchers and professors from Yarmouk University, The University of Jordan, Mutah University and Al-Hussein Bin Talal University who have worked with us over the years, to the team of the Lab at Darat al Funun, EUNIC and the EU for making the sound-exhibition during the second year possible, to Nid'a al-Khazali and Arzaq Abu Eid for their fieldwork and important contribution to this year's project, to Sally Shalabi for her extraordinary story-telling skills, to the editorial team of this publication for turning the oral narratives into written texts, to Mr. Saleem Quna and Mrs. Shima Tel for their advice and support, to Hussam Da'na for visualizing the stories in his pictures, to Kelvin Bown, for "reawakening the past" in his restored historical images, to Tawfiq Dawi and Mohammad Hawwari for the amazing design and website and to the teams of IFJ, IFPO and the Goethe-Institut, to Wassim al-Balkhy and Omar al-Humsi for their endless work throughout the years and for making these projects possible.

## التاريخ الشفهي: تسجيل وحفظ الذكريات الخاصة والجمعية للجامعات

يلعب التاريخ الشفهي دورًا هامًا في تحليل أنماط التغيير بأسلوب سردي، وفي التحقق من الصمت الذي يفتت الروايات ويمنع انتقال القصص الشفهية إلى الذاكرة الشعبية والتاريخية. إن تاريخ أحياء عمّان القديمة بأهلها وشوارعها وبساتينها وسيلها، كما تعيش في ذاكرة ناسها، لم يتم توثيقها إلا في مذكرات عبد الرحمن منيف "سيرة مدينة: عمّان في الأربعينات". تروي "حكايات عمّان" التاريخ الاجتماعي- الثقافي لحي المهاجرين، أحد أقدم أحياء عمّان، وهي روايات أهل الحي الشفهية التي خزنتها ذاكرتهم وتشكّلت في الحوار ما بين الرواة والباحثات.

إن **حكايات عمّان** هي نتاج تسع عشرة مقابلة أجرتها باحثتان أردنيتان في حي المهاجرين وعنه عام 2020، وقامت الحكواتية سالي شلي بتحريرها وإعادة تنظيمها وتقديمها كحكايات. من هنا... تعتمد هذه الحكايات على مقارنة شخصية لسرد تاريخ الحي.

### د. لوسين تامينيان

يُعرف التاريخ الشفهي عمومًا بأنه تسجيل للمعلومات التاريخية وحفظها وتفسيرها بناءً على تجارب وآراء الرواة الشخصية. لا يقتصر التاريخ الشفهي على روايات الرواة الشفهية، بل يشمل كذلك الفولكلور والأغاني والأساطير والشعر والقصص التي يتم تناقلها شفهيًا عبر الزمن. ففي الثقافات؛ كثقافات الشرق الاوسط وشمال افريقيا، المعروفة بتقاليد الشفهية، كان للروايات الشفهية التي تناقلتها الأجيال عبر العصور دور هام في حفظ تاريخ مجتمعاتها المختلفة. إن ملحمة بني هلال، المعروفة بسيرة أو تعريفة بني هلال، والتي تروي رحلة هجرة قبيلة عربية من موطنها في الجزيرة العربية إلى شمال أفريقيا في القرن الحادي عشر، تم تناقلها شفهيًا لفترة طويلة من الزمن قبل تدوينها، وكذلك الأمر بالنسبة لتاريخ القبائل العربية، بما فيه نزاعاتهم وحروبهم ومواقفهم السياسية، والتي كانت تُصاغ شعراً لتحفظه الذاكرة وتُتناقل بعد ذلك بصورة شفهيّة، ولا يزال كذلك في بعض الحالات، قبل وصول بعضه مكتوبًا إلينا.

إن السرد التاريخي الشفهي، هو نتاج لعملية التذكر التي يتم إعادة تشكّلها باستمرار، فيتم إسكات بعض الذكريات، ويختفي بعضها، ويتم إبراز بعضها وإعادة صياغة البعض الآخر؛ فالذاكرة ليست "ودبعة ثابتة" للوقائع والحقائق؛ بل هي عملية نشطة لخلق المعنى. تعتمد هذه العملية بشكل أساسي على مواقف الرواة ومدى استعدادهم للتذكر. من ناحية أخرى، قد يلجأ الرواة لمنع التذكر، أو عدم الرغبة، أو التجنب الواعي أو القمع اللاواعي لأحداث وحقائق يمكن أن يسبب كشفها الأذى، أو بسبب أعمال مشينة قاموا بها هم أو غيرهم. بالتالي، يُعنى التاريخ الشفهي بفحص "الطبيعة الديناميكية" لعملية التذكر التي يتخللها عادة صمت الرواة، وتشابك ماضيهم وحاضرهم، واستخدامهم للماضي لتفسير عالمهم، وإحساسهم بوعيهم التاريخي.

## INTRODUCTION

---

### ORAL HISTORY: RECORDING AND PRESERVING PEOPLE'S PERSONAL AND COLLECTIVE MEMORIES

Oral history can be broadly defined as the recording, preservation and/or interpretation of historical information, based on the narrators' personal experiences and opinions. It is a multi-genre; it includes, in addition to oral narratives, folklore, songs, myths, poetry, and stories passed down orally over time. Cultures, such as those of the Middle East and North Africa, known for their public and long-term oral traditions, transmitted the histories of their various communities through oral recitation. The Bani Hilal Epic, known in Arabic as Sirat (or Taghribat) Bani Hilal, which recounts the migration journey of an Arabian tribe from their homeland to North Africa in the 11th century, was passed down orally for a long time before it was committed to writing in relatively recent times. The histories of Arab tribes, their feuds, wars, and political positions were, and in some cases still are, transmitted orally and passed down in poetry

An oral historical narrative is the product of the process of remembering which is constantly reconstructed whereby some memories are silenced, others fade away, others are accentuated, and still others reworked. Memory is not a passive deposit of facts; rather, it is an active process of creating meaning. This process depends mainly upon the interest of the narrators and their willingness to remember. On the other hand, remembering can be prevented by unwillingness due to a conscious avoidance of distasteful facts or unconscious repression. Oral history is thus concerned with examining the "dynamic nature" of the process of remembering usually permeated with narrators' silences, the intertwining of their past and present, their use of the past to interpret their world, and their sense of their historical consciousness.

Oral history can have a major role in analyzing patterns of change as they emerge in narrative form, as well as in probing the silences that fragment narratives and prevent the transmission of oral stories into popular as well as historical memory. The history of Amman's old neighborhoods, their people, streets, schools, its orchards and Seil, as they live in people's memory, was not documented except for the memoirs of Abd al-Rahman Munif, *The Biography of a City: Amman in the Forties*.

**Tales of Amman** tells the socio-cultural history of al-Muhajireen, one of the oldest neighborhoods of Amman, narrated by its people and formed in the dialogue between the narrators and the researchers.

**Dr. Lucine Taminian**



## المهاجرين AL-MUHAJIREEN

تجول في المهاجرين وتعرف أكثر على الحي عن طريق مسح رموز الـ (QR) المنتشرة في الحي لتستمع إلى قصص السكان، أو بإمكانك الاستمتاع بالقصص عن طريق هذه النسخة المطبوعة وعن طريق زيارة الموقع الإلكتروني أدناه

Visit and explore al-Muhajireen by scanning the QR-Codes installed throughout the neighbourhood and listen to its residents' stories. Alternatively, you may also enjoy the stories through this printed edition and by visiting

[talesofamman.com](http://talesofamman.com)



العربية



English





## اكتشاف عمّان

كان في إمكانية، لأنّ الوالي كان عنده معلومات عن رغبة الخليفة بإنشاء الولاية الحميدية في الأردن“.

كانت عملية استقرار الشركس فيها الكثير من المصاعب والتنقلات، حتّى وصولهم إلى الأردن، إذ يقول خمش ”كان في توجه إنه يبعثوا كل الشركس اللي بيطلعوا من تركيا للأردن... وهيك اتحركوا الشراكسة من نابلس ووصلوا بالقرب من ياجوز، وبقوا هناك لفترة... كان في نبع مي، ومُعَر رومانية قديمة، وكانت غابات على مد البصر. من ياجوز حتّى جرش... واكتشفوا انه هاي المنطقة ضيقة وما بتوسعهم، وقرروا إنهم يبعثوا كشافين لاكتشاف المناطق المحيطة“.

ويستعرض خمش، الرحلة الاستكشافية التي أجرتها فرق الكشافة في الأردن، ”بعثوا أربع فرق كشافة، كل فريق فيه أربع أشخاص، وجهوهم في اتجاهات معينة. ثلاثة يروحوا باتجاه القبلة، وثلاثة يمشوا مع الشمس... وفعلوا للجموعة اللي راحت باتجاه القبلة، في نهاية اليوم وجدوا أنفسهم على تلة عالية عليها أعمدة حجرية... كانت هاي قلعة عمّان، فباتوا هناك. واليوم الثاني اتجولوا في القلعة واتفقدوها“.

وينقل خمش، عن رئيس فريق الكشافة ”اقتربت من سور سور القلعة، سمعت صوت خرير ماء جاي من الوادي قربت أكثر ونظرت للوادي تحت، شفت الوادي العميق تغطيه الأشجار والية بتلمع بين الأشجار، قررت أنا وزملائي نزل نشوف شو في تحت، وفعلنا، نزلنا إلى أسفل الوادي ووصلنا للسيل، واللي هو سيل عمّان... وشفتنا المية النظيفة الكويسة، شربنا وشربنا الخيل اللي معانا، استرحنا شوي، عجبتنا المنطقة مي وسمك وشجر عالي مغطى بالي، وشفتنا المدرج الروماني... ما بنعرف شو هو، وفي سراديب، فتننا بالسراديب وتقولنا فيها، فقلنا يمكن يكون هذا مكان مناسب، بس خيلنا نشوف هاي اللي من وين بتيجي، فمشينا مع مجرى المي اللي هو السيل“... ويشرح خمش قائلاً، ”يعني نبحت عن منابعه، مشينا حوالي ثلاث ساعات تقريبا وصلنا إلى مصدر السيل... النبع الموجود في الوقت الحالي في حيّ المهاجرين وإلي اسمها راس العين، نبع بطاع من الأرض وبمشي باتجاه الشرق. في أواخر الصيف بتنقطع الماء فيه، ومع بداية فصل الشتاء يعود السيل للجريان ويزيد لحد ما يوصل لمرحلة انه بفيض“.

ينهي خمش حديثه، حول استقرار المجتمع الجديد من الشركس، ”الشركس كلهم مزارعين... يعني العائلات من سكان حيّ المهاجرين لغاية الخمسينات من القرن الماضي وهم يزرعوا ويفلحوا أراضيهم، وبيتعاملوا مع الثيران والعربات الشركسية“.

في أواخر القرن التاسع عشر، بدأت مدينة عمّان الحديثة، وأخذت تتشكل علاقات جديدة بين السكّان، وذلك مع وصول المهاجرين الشراكسة إلى حيّ المهاجرين للاستقرار قرب سيل عمّان. في روايته يأخذنا السيد عمران خمش، أحد أقدم سكّان حيّ المهاجرين في عمّان، إلى ذلك المجتمع الذي بدأ يتشكّل شيئاً فشيئاً...

يصف خمش المرحلة الأولى مع وصول المهاجرين الشراكسة إلى حيّ المهاجرين ”هذا الحي سكنوا فيه الشراكسة مع بداية الـ1900 تقريباً، وسكنوا فيه لإثّه مشهور بوجود نبع سيل عمّان. والإدارة العثمانية وزعت على الشراكسة قطع أراضي في المنطقة لكلّ عيلة، لحقّ بنوا ويسكنوا فيها...“ ويضيف خمش ”وكمّان وزعوا أراضي زراعية على العائلات، خارج منطقة سيل المهاجرين، مثل في منطقة جبل الزهور، ومنطقة عبدون، وأثم أذينة، ومنطقة جبل عمّان، وهي هاي المناطق المحيطة بمكان سكن الشراكسة في المهاجرين“.

وعن حياته في المهاجرين، يقول خمش ”أنا شخصيا عشت في منطقة السيل، كنت إذا بطلع من حوش بيتنا وبمشي عشر خطوات، بدعس بالي“.

ويتابع خمش ”الشراكسة أجوا من بلاد فيها عشرات الآلاف من الأنهار، فمتعودين يكون في سيول وأنهار وغابات حوالهم، ووجدوا هذا الشيء في سيل عمّان“.

ويتبّع خمش هجرة الشراكسة إلى المنطقة منذ بدايتها، حيث يقول ”كان أول شخص وصل لعمّان سنة 1878... وصل على باخرة طلعت من تركيا لفلسطين، ورسّت في منطقة قيسارية، ونزلوا الشراكسة اللي في الباخرة في منطقة قيسارية، وقرروا يسكنوا، لكن بعد فترة، صابتهم اللاريا وقسم منهم ماتوا، لإثّه المنطقة كانت مليانة مستنقعات وبعوض، فقرروا يرحلوا عن قيسارية ويدوروا في المناطق المرتفعة اللي بتشبه جبال بلادهم، جبال القوقاز“.

ويضيف خمش، ”وصلوا الشراكسة لنابلس، سكنوا في نابلس واشتغلوا بالزراعة سنتين تقريباً، بعدين طالبوا الوالي العثماني في مدينة نابلس، إثّه احنا جاين لهن، لحقّ نسكن ونعيش والوعد من الخليفة إثّه ناخذ أراضي نعيش فيها، فالوالي قاللهم أنا ما عندي صلاحية أوّرع أراضي، لكن رح أتصل مع الوالي في دمشق وأشوف...“.

يتابع خمش في حديثه ”وفعلنا... الوالي قاله احنا ما عنا أراضي أميرية بنقدر نوزعها في فلسطين، لانه في الها أهل وأصحاب... أنا بنصح الشركس يتحركوا شرقاً عبر نهر الشريعة إلى الأردن، فهناك أراضي واسعة وسكان قلال، وهناك





المهاجرين ورأس العين عند الغروب  
Al-Muhajireen and Ras al-Ain at sunset

valley. The other scouts and I decided to see the place down there. When we reached there, we found a spring, which is the Amman spring. The water was good and clean. We rested there and drank and let the horses drink. We liked the place as it had water, fish, and high trees. We also saw the Roman Amphitheatre, we didn't know what it was. It had cellars so we went in to check them and thought it might be a good place, but first we wanted to see where the water was coming from. We followed the stream to the spring." Khamash explains, "we walked for about three hours until we reached the source of the spring, which is the one in al-Muhajireen and nowadays it's called Ras- al-Ain. It comes from the ground and moves Eastwards. At the end of summer, the water is cut off, but in the beginning of winter it fills up again and can flood."

Khamash remembers the newly settled Circassian society, honoring their humble beginnings, "All Circassians are farmers, which means that the families in al-Muhajireen neighbourhood farmed and cropped their lands using oxen and Circassian wagons".



# DISCOVERING AMMAN



New life came to the city of Amman in the late 19th Century, with the arrival of Circassian immigrants to the al-Muhajireen neighbourhood. They settled close to a fresh water spring, helping form the city of Amman as we know it. One of the neighbourhood's oldest residents, Mr. Omran Khamash, gives us a glimpse into this time.

"The Circassians lived here by the early 1900s, they chose to live here because it was famous for the water spring, The Ottomans distributed lands for every Circassian family to build a house." Khamash adds, "They also distributed fertile lands outside al-Muhajireen like Jabal al-Zuhoor, Abdoun, Umm Uthaina, and Jabal Amman. These were the surrounding areas of the Circassians neighbourhoods in al-Muhajireen."

Khamash shares what life was like for him at the time: "I personally lived near the spring. If I walked outside my house and took 10 steps, I would be in the water."

Khamash continues, "The Circassians came from countries with tens of thousands of rivers, so they're used to being surrounded by springs and rivers, they found a bit of their homeland in the Amman spring."

Khamash recalls the difficulties the Circassians experienced when they first moved to the region. He shares, "The first immigrants to arrive in Amman came in 1878. Before they came to Amman, they arrived on a steamship from Turkey that docked in Caesarea, Palestine. The Circassians disembarked the ship and decided to live there. The area was full of swamps and mosquitoes, so after a while they were infected with malaria and some of them died. Finally, they decided to abandon Caesarea and search for high places similar to their country, the Caucasus mountains."

Khamash adds, "the Circassians then arrived in Nablus, lived and worked there for almost 2 years. They demanded that the Ottoman governor give them what they were promised from the Caliph; to own lands so they can live and work. The governor said he didn't have the authority to distribute lands, but he promised he would call the governor of Damascus and see (...) And indeed, the governor told him they don't have state domain lands to distribute in Palestine because lands have their owners. I [the governor] advised the Circassians to move East, through Nahr al-Sharieat to Jordan. There they have few inhabitants and vast lands, and it was possible because the governor had information about the Caliph wanting to set up a Hamidian state in Jordan."

Yet the Circassians' faced many obstacles and unexpected changes when they came to be resettled to Jordan, Khamash shares: "There was a tendency to send all the Circassians from Turkey to Jordan. Therefore, the Circassians moved from Nablus and arrived near Yajouz and stayed there for a while. There was a spring, ancient Roman caves, and vast forests from Yajouz to Jerash. They discovered that this area is not big enough for them, so they sent scouts to discover nearby areas."

Khamash expounds upon how the scouts discovered the different parts of Jordan, "They sent four teams, and each team had four scouts. Each team went in a direction: three scouts went in the direction of the Qiblah (Makkah), and three scouts went in the direction of the sun. And indeed, the group that went to the direction of the Qiblah found themselves on a high hill with stone columns. It was the Citadel of Amman. They slept there and the next day they inspected the Citadel." Quoting the scouts team leader, Khamash shares, "I approached the fence of the Citadel and I heard trickling water coming from the valley. I moved closer and looked down at the valley. The water sparkled between the thick trees that covered the





محمد يزاو، وهو مقيم سابق في المهاجرين، يحمل ورقة عن الإبادة الجماعية للشركس  
Mohammad Yazaw, a previous resident of al-Muhajireen, in his workshop holding  
a paper about the Circassian Genocide





عقّان وحي للهاجرين والمسجد الأموي الذي كان موجودًا مكان المسجد الحسيني اليوم.  
View of Amman, showing Ummayed Mosque, which used to be in the same place as Al-Husseini Mosque today, and al-Muhajireen.  
تصوير فريدريك ماتسون، للمستعمرة الأمريكية (القدس) 1989-1914، رممها كالفين براون  
Photograph by F.E.Matson of the American Colony of Jerusalem. 1989-1914. Restored by Kelvin Bown



جبل عمان كما يُرى من جبل القلعة  
A view of Jabal Amman from The Citadel



## ذكريات الحيّ

ويحكووا ويتسامروا وييمزحوا أثناء العمل على شيء بسيط، فنجان قهوة، كاسة شاي، يعملوا مثلاً مونة السنة لجارة، بعدين يتفقوا يروحوا على جارة ثانية وثالثة... في موسم عمل البرغل، كلهم بيتعاونوا يسلقوا القمح ويطلعوه على السطوح ينشفوه وينزلوه وينقوه ويطحنوه... نفس الشيء لكل وحدة بالدور، بعدين يجي دور عمل الشعيرية، يقعدوا الستات، وحدة تلف والثانية تفتل، وبعدين ينشفوه ويحفظوه للشتا“.

كغيره من الاحياء، كانت تنشب الخلافات بين السكان، خاصة الشباب منهم، وحسب ما تذكره أم أحمد، كانت هذه الخلافات تحلّ محلّياً، فكبار السنّ هم من كانوا يعنون بالعلاقات ما بين السكّان “لما يصير خناقفة بين الشباب، عنّا الختايّة همه اللي يبحكو ويفصلوا، ما كانوا يرفعوا دعاوي على بعض، أو يوصلوا للمخفر أبداً، ما في واحد كان يقول لا... ما إلك حق. وما في واحد يقاطع الخيار وهو عم يحكي، فكانوا يدرسوا المشكلة اللي بتصير بين الشباب، ويقعدوا ثلاثة أربع ختايّة ينادوا الشباب اللي اختلفوا مع بعض يحطوا الحل هقه. يتصالحوا الشباب، ويحطوا جزء بسيط مش مادة، مثلاً سهرة صغيرة عشان يرجع الوُدّ والمحبة مع بعض، فيصالحوهم وينتهي الموضوع“.

أما من كان ينظّم العلاقة ما بين السكّان والجهات الرسميّة، حسب أمّ أحمد، فهو المختار “كان أكثر شيء المختار، لما بدهم يحطوا ضرايب على البيوت والتخمين“.

ويسرد يحيى مولا قصة تعلّق المختار أبو طالب بحيّ المهاجرين، وردّه على والده “أبوه حكاية يا مختار إنه أنت عندك مصاري كثير... عندك أراضى في وادي السير، ليش ما تروح تنتقل لهنّا؟... فقال له “والله أنا إذا متت بوادي السير، ما بيعرفوا المختار مات. وإذا متت هون... كلهم بيعرفوا إنّه المختار مات“.

تتذكّر أمّ أحمد طفولتها، والألعاب التي كانت تلعبها مع فتيات الحيّ، “كانوا يلتقوا شباب وبنات يلعبوا لعبة، كان يقولوا لها قرد وشارد... مش حلو اسمها. كانوا يلعبوا حجلة، بس نحنا جيل أصغر من هذا الجيل، كُنا بلشنا نروح عالدرسة، فأكثر ألعابنا كانت ألعاب شعبيّة، اللي هي كان يوقفوا صفّ ورا بعض ويلعبوا لعبة يغتوا فيها “أنا الأبّ وياكلهم... أنا الأمّ وبحميتهم، هاي اللعبة اللي بمسك واحد منهم، بيصير هو اللي عليه الدور، بس كانت ألعاب خفيفة ولطيفة والحيلة والإكس“.

الأحياء ليست مجرّد أماكن وشوارع... بل ناسها وأهلها وما يتبقّى في ذاكرتهم عن حياة قديمة تكاد أن تنقرض اليوم.

لا تزال أمّ أحمد، التي ولدت وعاشت معظم حياتها في حيّ المهاجرين، تحن إلى تلك الأيام وتعيشها بأحلامها “كانت من أحلى أيام عمري... لما بحلم بطفولتي ما بحلم إلا إنه أنا بالمهاجرين“، وتتذكر العلاقات الحميمة بين سكّان الحيّ الذين كانوا في معظمهم من الشركس والشوام “كلّنا أسرة واحدة...“. وتصف بساطة الحياة عندما كانت الشوارع تضاء باللوكسات المعلقة على الأعمدة، والقناديل في البيوت، وتتذكّر عمليّة إعدادها “الحياة كانت بسيطة، فالشوارع تُنار باللوكسات المعلقة على أعمدة، أما البيوت، فكانت تضاء بالقناديل، الستات كانوا يجهرزوا الضوء نمرة أربعة أو نمرة خمسة، يحطوا كاز، واللمبة ينظفوها ويولعوها... كانت غلبة كثير“.

تتذكّر أمّ أحمد، بيوت الحيّ البسيطة المكوّنة من “غرفتين وحوش مفتوح، مش مسقوف، ومطبخ بعيد شوي عن الغرف والحمام، والبنية من الطين والأحجار“، وفيما بعد من الطوب الأسمنتيّ. لم يستعن السكّان ببنائين، بل كانوا يتعاونون على بناء بيوتهم، “الواحد ما يبجيب عقل من برّا، أهل الحيّ بيتجمعوا كلهم ويبيلشوا يبنوا ويسقفوا“.

وتصف طبيعة الحيّ الخضراء في تلك الفترة، “كان منتزه... كلها بساتين. بعدين كانت الأمانة فاتحينها للناس يفوتوا ويقعدوا تحت الشجر، في كراسي وشوية بيعاين... بس ما كان في حاجة، لأنّه كلّ بيت كان عبارة عن منتزه“. أما عن بستان العائلة، تتابع أمّ أحمد حديثها “كان عندنا بستان جنب بستان أبو طالب. كان بستان كبير كبير، كان أبوي يزرع الخضروات والفواكه“، وتؤكد على أنّ المنطقة كلّها كانت عبارة عن بساتين “كان من عند الأمانة (أمانة عمّان)، للزرقاء تقريباً، كلها بساتين خضرة... فما كان الواحد يحتاج اشي“.

كانت هذه البساتين تُسقى من مياه السيل الذي تمّ سقفه فيما بعد، تتذكّره أمّ أحمد بلوعة “هاي أيام السيل... ساقالله على أيامه...“ وتتابع “في بستان اسمه بستان أبو هاشم، كان محل أمانة العاصمة الآن، بستان مرتّب فيه كلّ اللي بتطليه، احنا بالحارة ما كُنا ننزل على سوق خضرة. كُنا نجيب خضرتنا من عند أبو هاشم“.

تتذكّر أمّ أحمد عمل نساء الحيّ الجماعي، وتعاونهنّ على إنجاز مهمة إعداد وتخزين الطعام لأيّام الشتاء، والتي كانت تتطلب الكثير من الوقت والجهد، فلم يكن في ذلك الوقت حسب قولها، دكاكين لبيع حاجيات البيوت، “كلّ يوم من بعد الظهر، كانوا الستات يجتمعوا ويعملوا مونة البيت، كلّ واحد بالدور، مثلاً اليوم دور الجارة... بنقولها القمح (تنظيف القمح من الشوائب)،



تلخّص أمّ أحمد ما تذكره عن الحياة في حيّ المهاجرين، وتقول "كانت الحياة حلوة وبسيطة والكل يساعد بعضه، إنت ما عندك أنا بعطيك. أنا ما عندي أنت بتعطيني... هيك كان الوضع".

مشهد مطّل على المهاجرين  
View over al-Muhajireen



The Mukhtar<sup>1</sup> was the one who mediated people's interactions with local authorities. Umm Ahmad recalls that "the Mukhtar helped when people needed to assess the value of a house or when paying taxes." She paints a picture of how much the Mukhtar Abu Taleb is associated with al-Muhajireen. When "his father told him that he has a lot of money, and a lot of properties in Wadi Alseer, why didn't you go there? Abu Taleb remarked, 'If I died in Wadi al-Seer, no one would know about it, but if I died here, everyone would know that the Mukhtar died.'"

Umm Ahmad reminisces about her childhood and the games she used to play with the other children of the neighborhood. "Boys and girls used to play a game called 'a monkey and a badge,' a name I don't like. They also played hopscotch. I belonged to the younger generation that went to schools. Most of our games were traditional. We used to line up and sing chants like 'I'm the father and I feed them... I'm the mother and I protect them'. If someone is caught, he would chase the others. They were nice games."

Umm Ahmad wraps up her memories of her life in al-Muhajireen neighborhood: "It was a beautiful simple life where everyone would help everyone else. If anyone needed anything, they turned to each other. It was as easy as that."

1. "Chosen" in Arabic. The head of a village or neighbourhood, selected by consensual or participatory method, often involving an election.



# REMEMBERING AL-MUHAJIREEN



Neighbourhoods are more than just the streets and buildings that you see, beyond these structures, it is the people and their memories that give these places life.

The longing and dreaminess of the old days fills Umm Ahmad, who was born and raised in al-Muhajireen neighbourhood, with nostalgia. She shares, “They were the best days of my life. Whenever I dream of my childhood, I see myself in al-Muhajireen neighbourhood.” She vividly remembers the tight knit relationships between the residents and neighbours, most of whom were either Circassians or Syrians. “We were a family,” Umm Ahmad shares succinctly. She makes vivid the simplicity of a time when the houses and streets were lit by oil lanterns. “Women used to prepare lanterns ‘Number 4’ and ‘Number 5’, add the fuel and change the lamps, then clean them and turn them on, so much work to do.”

She narrates the neighbourhood’s simple houses, which “consisted of two rooms and an open yard that separated the rooms from the kitchen and the toilet, which were made of clay and stones.” These were then later replaced with cement. The process of building didn’t require expert workers; rather, the entire neighborhood came to support one another. “We didn’t hire workers. The whole neighborhood gathered and helped build” she shares.

She illuminates what nature was like at that time, “A park with many orchards. Amman Municipality allowed people to come and sit there under the trees. There were some benches and vendors. There was no lack because every house was just like a park.” Umm Ahmad shares that her family’s orchard “was next to Abu Taleb’s. It was a huge one, my father used to grow fruits and vegetables.” She affirms that the whole area was full of orchards, “from the Municipality building to Zarqa, there were orchards, no one needed anything.”

The orchards were watered from the Amman spring that was eventually paved. She yearns for those better days and remembers, “Those were the spring days, how good they were. Abu Hashem’s orchard was located where Amman Municipality now is. It was a very beautiful place where you can find whatever you need. No one in the neighborhood had to buy greens. We got everything from Abu Hashem’s”.

Umm Ahmad recounts how the women in the neighborhood would come together to support one another, their collaborative efforts would ensure that they were able to prepare and store food for the winter, which took time and effort. “Every afternoon, women used to gather and prepare winter supplies for each family in turn. With coffee or tea, they used to talk and laugh while refining wheat. Once they finished with one of the neighbours, they moved to help another. During the wheat groats season, they all worked together to boil, dry, refine and then grind wheat to be stored. Then, for making vermicelli, for example, they sat together to prepare it and so on.”

As is typical of any community, conflicts used to occur between people, especially with the youth. As Umm Ahmad illustrates, these issues were solved locally by the elders of the community. “Whenever something happened, the elders used to solve the problem. People never went to police stations or courts. No one could deny someone else’s right or would interrupt an elder when he spoke. The elders used to examine the issue and gather the disputed young men to solve it. The young men always reconciled with each other. The elders would offer a simple compensation - not money - to bring things back to normal. The compensation could be a simple night out for example, to remind them of their love and friendship, and it would all be over just like that.”



للنازل القديمة والجديدة في المهاجرين  
Old and new houses in al-Muhajireen



يحي مولا يحمل أول دليل إرشادي في الخمسينات  
Yahya Mola holding Amman's first guidebook from the 50s







محمد الفواز والذي لا زال يسكن في المهاجرين، مع نباتات المنزل  
Mohammad al-Fawwaz, who still lives in al-Muhajireen, with his plants at home



صور شخصية لعائلة محمد الفواز من أرشيفه الشخصي  
Family portraits from Mohammad al-Fawwaz family photo archive





أم صلاح، قابلة المهاجرين في الماضي وهي تتنزه مع عائلتها  
Umm Salah, the midwife of al-Muhajireen in the old days picnicking with her family







محمد يزّاو، أحد سكان المهاجرين سابقاً، يعزف على الاكورديون  
Mohammad Yazaw, a former resident of al-Muhajireen, playing his accordion







مشهد للمهاجرين من جبل الجوفة  
View of al-Muhajireen from Jabal al-Joufeh

تصوير فريدريك ماتسون، المستعمرة الأمريكية (القدس) 11 أيلول 1940، رممها كالفين براون  
Photograph by F.E.Matson of the American Colony of Jerusalem. September 11, 1940.  
Restored by Kelvin Bown.





## زَمَن السيل

ويفصف عبد القادر الجبري ذكرياته القديمة مع السيل، إذ يقول "لما كان يحّد السيل، شارع رأس العين وبستان أبو هاشم يغرق بالي، كان ارتفاع الي أكثر من مترين، وكانت تجرف كلّ شيء قدامها". كان السيل في الشتاء يصل إلى حدّ الفيضان، الفيضان الذي يأخذ في طريقه كلّ شيء، كما يقول عبد القادر، "فيضان... يياخذ كل شيء. كان يفش خشاش النور. وكانوا يهّجوا ويطلعوا لما يحّد السيل، وما يضل ولا حدا منهم... وكان يطلع السيل على بيوت الحارة التحتانية، بس البيوت كانوا مرتفعين شوي، ويوصلهم اشي بسيط". ويقول محمد مامير، "السيل كان نهر، كان يفيض بعرض 30 متر... يدخل البساتين والبيوت لا، الشركس كانوا بينوا البيت مرتفع حوالي متر عن الأرض".

وضيف عبدالقادر، "أولاد عم زوجتي كانوا ساكنين على السيل لما كانت اللي تصل عندهم الحديقة. كانت تصل الحديقة وتوقف، وما كان السيل يوصل لداخل البيت لانه مرتفع... طبعا احنا متوقعين في الدقيقة واللحظة إنه السيل الليلة بده يحّد... كُنا نعرف وكان يعطينا إنذار، يعني كان سيل يجي من رأس العين والمهاجرين ومن جبل عمّان ومن وادي عبدون، كانت كلها تلتقي بشارع المهاجرين بسقف السيل، وما كان لا في سقف سيل ولا كان في شيء... كان من المهاجرين للمحطة... كان جسر المهاجرين هو الطريق الوحيد اللي كنا نقطع منه من الشارع للشارع لما يحّد السيل، وكان يحّد أسبوع وعشر أيام، خاصة في أيام الثلج لما يذوب".

وتصف سوزان بكج، النشاطات التي كان يقوم بها أطفال الحيّ "بتذكر كُنا نروح وننزل للسيل، كان فيه اولاد صغار، كُنا نمسك أيدين بعض وننزل من الجبل، وقتها ما كان في درج، كُنا ننزل من الممرات ونتفرّج على السيل. كان نقي بطريقة مش طبيعّية... والسمك الصغير، كُنا نقدر نمسكه". ويتابع عبد القادر في حديثه "هذا المنتزه فيه نبعة اللي تاعت راس العين، هاي كانت تزود حارة المهاجرين تقريبا بالي، كان سيل جاري كُنا ننزل شباب واولاد ونسبح في مية السيل ونساوي حوامات وبرك". ويصف يحي مولا حديثة عائداً بذاكرته إلى فترة الستينات "كان في سمك كبير، كُنا نجيب زي شبك حديد ونحشر السمك... كُنا نصيد كثير سمك". ويقول منصور الغربي أنا اللي سمعته زمان زمان يعني، عن العشرينات والثلاثينات والأربعينات، كانت الناس تعي من عين الية، ما كان في شبكة مية أصلاً، ويقول عمران خمش "في يمين السيل كان في قناة، وعلى يسار السيل كان في قناة، والية بتوصل للبيوت نظيفة... ولما ازداد عدد السكان، بدأت مية السيل بالتلوث وبطلت صالحة للشرب في زمن الإمارة، فقرر الأمير عبدالله يعمل نظام ري".

هنا، في حيّ المهاجرين في عمّان، لا تزال الشوارع تشير إلى ماض بعيد، يرحل الآباء، وتبقى الحكايات التي يتوارثها الأبناء جيلاً بعد جيل، لتشكل ذاكرة مشتركة لهذا المكان ومن سكّنه.

وعند الحديث عن حيّ المهاجرين، لا ينسى أهله بالطبع، كلّ هذه الحكايات والقصص حول السيل، وأهمّيته وما يمثله من "خير" بالنسبة للأهالي في تلك الفترة.

هكذا وصف سمير نقرش السيل، وهو أحد سكّان حيّ المهاجرين في عمّان، حيث يقول إنّ "أيّام الخير كانت أيّام السيل... يعني كانت الناس تنزل تسبح. كُنا ننزل ونسبح فيه، حتّى كُنا نلقط 'براعط' - ضفادع". وضيف سمير محاولاً الرجوع إلى طفولته المبكرة بجانب السيل "كان في بساتين... كانوا يزرعوا هاي البساتين. هذا آخر شيء وعيت عليه...، حتّى كانوا أيّام زمان، يجوا يسقوا الحلال (الماشية) من السيل، الناس كانت تيجي من عبدون... هاي المناطق كانت كلها شجر وأحراش".

أمّا بالنسبة إلى أمّ أحمد، فهي تتذكّر تلك الأيام بكثير من الحنين، والتي تقارنها بالواقع الحالي للسيل، حيث تقول "السيل أحلى موسم إله كان الربيع... كانت أمانة العاصمة تنزل اثنين يوم بعد يوم ينظفوا السيل من الوسخ والطحالب... كانت اللي تلمع لمع، كانت تنزل من ناعور للزرقاء وهي نظيفة وبتضوي". وتتابع أمّ أحمد حديثها حول الأجواء المحيطة بالسيل، وتقول "الربيع كان يطلع على الجهتين من السيل، وكان في أرض فاضية وراه وكان في بساتين والشجر شابك مع بعضه من فوق السيل، حتّى كانت الفواكه تنزل من اللي... كلّ شيء إله حلاوته، حتّى إنّه بالشتا، لما كان السيل يفيض، كان يتحول لنهر. كان منظره رائع".

ويعود سمير نقرش للحديث عن السيل وما يشكّله للأهالي من ذاكرة، "والله أنا بتذكر السيل قبل ما يسقفوه... السيل طبعا احنا بنعرف انه مصدر المية اللي بيسموه رأس العين، اللي كانت فيه خاصة بالشتا... كانت زي بنحكي بلهجة أهل إربد 'بتشجج شجج'. وضيف نقرش، "هاي العين كانت تمّد للمهاجرين وتسقي أهل المهاجرين، وبالشتا تغزر، والسيل بالشتا كان يحّد، كُنا نقول حدّ السيل، يعني فاض السيل".

يروى عمران خمّش تاريخ هذه المنطقة والسيّل، وما طرأ عليه من تغييرات عبر السنين المتلاحقة، إذ يصف نظام الريّ الذي قررت الإمارة العمل به "في شخص اسمه خميس الشوّاء، من غزّة، هذا كان خبير ماتورات ميّ اتصلوا معه سنة 1935، فاجأ على رأس العين وشاف انه الميّ بتطلع من الأرض، فقرر يبني خزّان كبير حولها، وهذا الخزّان موجود حالياً، وجنب الخزّان بني غرفة، وأستورد ماتور ميّ من ألمانيا وحطّه في الغرفة... وصار الخزّان يعطيّ، والزيادة بتنزل مع السيّل... ومن غرفة الماتور، في ماسورة ميّ بتطلع على جبل عمّان، موجودة للآن برضو، فوق الكلية الإسلامية، وكانت توصل للحاووز تبع جبل عمّان على الدوّار الأوّل عند مستشفى ملّحس".

ويضيف خمّش كانت الماسورة بتوصل للحاووز وبتعطيّ ميّ... وكان في شيء مضحك في الموضوع، كان المسؤول يكون قاعد على ظهر الحاووز يراقب الميّ اللي بتيجي مع الماسورة، وكان معه علم أحمر، وبس يتعيّ الحاووز، بيرفع العلم الأحمر والمسؤول اللي بيشفوفه بيوقف الضخّ. ما كان في اتصالات في هذاك الوقت، ومن هناك، بلشت الميّ بشكل انسيابي تتوزّع على أحياء جبل عمّان، وبعدها عملوا خزّان ثاني في جبل اللويبة، وخزّان بالأشرفية، وبعدها انتشر في عمّان... اليوم السيّل مسقوف والميّ كلها تحت الأرض، بس بتقدروا تلاقوا الغرفة والمضخة بالنتزه براس العين".







أنابيب مياه أعلى سيل عمان  
Water pipes over Sael Amman



Mansour al-Maghribi says, “I heard, a long time ago, that people in their 20’s, 30’s, and 40’s used to fill up water from the spring. There was no water network.” Omran Khamash adds, “There was a channel on the right and left sides of the spring, so the clean water could reach the houses. When the population increased, the water of the spring became polluted, and it stopped being potable water in the time of the Emirate of Transjordan, so Prince Abdullah decided to create the water system.”

Omran Khamash breaks down the history of this area and the spring, along with the changes that occurred to them throughout the years. He starts by describing the watering system that the Emirates decided upon, “they called in a water specialist, named Khamis Shawa, from Gaza in 1935. He came to Ras al-Ain and noticed that the water springs up from the ground, so he decided to build a reservoir around it, and it is still there to this day. Near the reservoir, he built a room for the pump. There is also a water pipe to Jabal Amman that is there to this day, above the Islamic Educational College, which would then be pumped to Jabal Amman at the First circle next to Malhas Hospital.”

“The pipe reached the reservoir and filled it with water,” Omran Khamash adds, “It was funny. The person in charge used to sit on the tank and watch the flow. He had a red flag with him and he would raise it when the tank was full. So when the other person in charge saw the flag, he would stop pumping. There were no communication tools at that time. From that moment on, water was distributed to the neighborhoods of Jabal Amman. Then, they built another tank in al-Lweibdeh and another one in al-Ashrafieh, and eventually all over Amman. Nowadays the spring is paved and the water is all underground, but you can still see the room with the pump in the park of Ras al-Ain.”

# WHEN THE WATER FLOWED



Here, in al-Muhajireen neighbourhood in Amman, the streets still allude to a not so distant past. The ancestors leave, but their stories are passed down to their children, one generation after another, and form a collective memory of this place and its residents.

When we refer to al-Muhajireen, we are of course referring to its residents and all the stories about the spring, with its legacy as a source of goodness to the people at the time.

Sameer Naqrash refers to some of his earliest childhood memories about the spring, “The good days were when we lived by the spring, people used to swim in it. We used to swim there and look for frogs.” He paints a beautiful picture of the neighborhood at the time, “There were a lot of orchards and people planted those orchards. This is the last thing I remember. People brought their cattle to drink from the spring, they would come from Abdoun and these areas were full of trees and groves.”

Umm Ahmad speaks nostalgically when she remembers the pristine waters, “The spring was at its best in spring. The Amman Municipality used to send two workers every other day to clean the spring up from dirt and algae, the water was radiant. It flowed from Naour to Zarqa clean and sparkling.” She continues, “The grass grew on both banks of the spring, and there was an empty land behind it full of orchards, where trees were tangled above the spring. The fruits were falling off because of the water, everything was so abundant. Even in winter, when the spring flooded, it turned into a river. It was stunning.”

Sameer Naqrash recalls his earliest memories of this water source that blessed their lives, “I remember the spring before they paved it. We all know that the spring is what we call Ras al-Ain; its water, especially in winter, was roaring.” He adds, “It was the place where the residents of al-Muhajireen sourced their water, in winter it overflowed and flooded.”

Abd al-Kader al-Jareeri illustrates the power of the spring, “When the spring floods, the Ras al-Ain streets and Abu Hashim become submerged with water. The height of the water was about more than two meters and it used to sweep away whatever was in its path.” Abd al-Kader continues, “it was a flood that blew everything. It entered the tents of the gypsies, and so they left and wandered around. The flood also reached the lower houses, but they were still higher than the level of the flood.” Mohammad Mamser says, “The spring was like a river, it flooded 30 meters wide, through the orchards but not the houses because the Circassians used to build their houses about one meter above the ground.”

Abd al-Kader adds, “My wife’s cousins lived near the spring. When water flooded, it reached their garden, but not the house because it was high. We knew when the spring was about to flood. It gave us a sign. The water would travel from Ras al-Ain, al-Muhajireen, Jabal Amman, and Abdoun’s valley in small streams. They all meet in al-Muhajireen street at the source of the spring, which was not paved at the time. The al-Muhajireen bridge was the only way to cross the road to the other side when it flooded. It used to stay for a week or ten days, especially after snow melted.”

Suzan Bakij treasures the activities that he and the neighbourhood kids used to do, “I remember we used to go down to the spring. There were children and we used to hold hands and go down the mountain since at the time there were no stairs. We went to see the spring. It was abnormally clear. We could catch the small fish.”

Abd al-Kader continues, “The spring would pour into Ras al-Ain and it supplied al-Muhajireen with water. Boys and young men used to swim in it and build pools.” Taking a path down memory lane back to the sixties, Yehia Mola says, “There were big fish and we used to get something like an iron trawl to catch the fish. We used to catch a lot of them.”





محطة تنقية المياه في راس العين  
Water filtration station in Ras al-Ain



عمّان الخضراء  
A green Amman









سيل عقان حوالي 1900 - 1920

The River "Seil, Amman," Around 1900-1920.

تصوير فريدريك ماتسون، المستعمرة الأمريكية (القدس)،

رسمها كاليفين براون

Photograph by F.E.Matson of the American Colony  
of Jerusalem. Restored by Kelvin Bown.

## أثر امرأة على جيل



أما بالنسبة لمحمد ماميير، الشركسي الذي لم يكن يتحدث العربية في طفولته، فيتحدث عن أثر تلك المرحلة من حياته، خاصة مع أزمة اللغة التي عانى منها في بداية دخوله للمدرسة، "أنا درست الابتدائية في المدرسة العسيلية، ولما إجا الأرحوم والذي عشان يسجلني في المدرسة، كان الصف الأول يسموه إعدادي راس روس (أول ما يتعلم الإنسان في كتاب القراءة، كلمتي راس وروس)، وكان مدير المدرسة يوسف الجيوسي، وفتح الكتاب وحط إيدته على صورة حيوان، فأنا قلت اسمه بالشركسي 'مزيجن'، فالدير أتطلع على ابوي وسأله 'شو حكى؟' ابوي يقول غزال بس بالشركسي... كان عمري وقتها 7 سنين وما كنت أعرف ولا كلمة عربي، فالدير قال لا ما بيصير".

ويصف محمد مرحلة انتقاله من المدرسة قبل الدخول إليها، والبحث عن كتاب من كتاتيب عمّان، حتى استقرّ به الحال في كتاب شركسي، ويضيف "درست عندها (الست منيرة) ثلاث أشهر، وبعد ثلاث أشهر أنا رحت لحالي عند المدير وصرت أحكي معه بالعربي، فحكالي الآن بتقدر تدخل، فدرست الابتدائي في العسيلية، بعددين سنة الخمسين طلعت على كلية الحسين واتخرجت منها، وطلعت بعثة رياضية لمصر ودرست سبع سنوات هناك وأخذت الدكتوراة".

وتصف أم محمد علاقتها بالمكان والمدرسة، حيث تقول "كانت مدرسة المهاجرين بتجنن... وكان فيه مدرسة حليلة السعدية، كان فيه مدرستين للمهاجرين، مدرسة بهذا الشارع للولاد، ومدرسة بجنب جامع الشركس، اللي حكيتلك عنه، هاي المدرسة كانت للبنات".

ويروي منصور المغربي، أحد سگان الحي، مسيرته التعليمية في عمّان، والتي تنقل من خلالها بين أكثر من مدرسة ومنطقة، "كانت مدرسة موسى بن نصير، وكان مقابلها مدرسة العباسية في رأس العين، كانت لغاية الخامس أو السادس، وبعدها كانوا ينقلونا على مدرسة العباسية في رأس العين، وأنا رحت على العباسية وما كملت، وبعدها انتقلت لمدرسة للأمون في مدرسة جبل عمّان، مقابل مدرسة شكري شعشاعة، انتقلت في مرحلة السادس ابتدائي، والإعدادي في الأمون، والثانوية في شكري شعشاعة".

ويذكر أحمد بوران أساتذته الذين مرّوا في طفولته، وكان لهم الأثر الكبير على شخصيته، إذ يقول "من المدرسين أذكر كان عنا الأستاذ دويري، ومن أساتذتنا من الشراكسة أذكر هاشم رسلان، وكان بمثابة الوالد لنا، أما الأخ الأكبر، فكان الأستاذ سامي داوود شكاخوه، وكانت لنا معه صولات وجولات".

لعبت المدارس في حي المهاجرين في عمّان، دورًا كبيرًا في ترسيخ هويّة المكان، خاصة تلك التي تأسست في الفترة المبكرة من تاريخ الحيّ بعد عشرات السنين؛ الكتاتيب (مفردها كُتّاب)، وهي المدارس الخاصة التي تقوم على التدريس من خلال شخص واحد، وتعلم القراءة وحفظ القرآن.

أسماء حُفرت في ذاكرة السگان، ولا زالت حتى اليوم، حاضرة من خلال الحكايات والقصص؛ أسماء مثل الست منيرة؛ المعلمة الصارمة التي فتحت أول كتاب، كما يتذكرون المدارس الأولى، مثل مدرسة موسى بن نصير، ومدرسة شكري شعشاعة وغيرها من المدارس، والتي نستعيدها اليوم، لتتعرّف على التعليم في ذلك الوقت من خلال روايات تلاميذها.

يصف الأخصائي في الطب، أحمد بوران، 72 سنة، العملية التعليمية التي مرّ بها خلال طفولته، والتي يعزي لها الفضل الأكبر فيما وصل إليه، "في الواقع هذا بيت جدّي... جدّي لإقمي، هذا البيت من أكبر بيوت المهاجرين، وسكنّا في حي المهاجرين عندهم سنة 57 و 58، وأنا كنت دائم التردد على المهاجرين في فصل الصيف، نتيجة كون والدي في القوات المسلحة، وكذلك بعد 58 لأنّه كان بيت جدّي هناك".

ويستكمل أحمد حديثه، "درست الصف الرابع والخامس في المهاجرين، وقبلها درست روضة في المهاجرين، حيث كان هناك مدرسة صيفيّة تشرف عليها الفاضلة منيرة إسماعيل كاشف، والفضل يعود لها لأنّي كسبت سنة أكاديمية من حياتها، لأنّي بعدها، وبينما كان والدي يعمل في الجيش في نابلس، ذهبت إلى المدرسة، وارتأى مدير المدرسة أن يضعني في الصف الثاني وليس في الصف الأول، وذلك رغم صغر سني... لأنّي كنت أقرأ وأكتب حينها، وهذا الفضل يعود إلى المهاجرين والفاضلة منيرة... لا أعتقد أنها كانت تتقاضى راتبًا، ولا أستطيع أن أجزم... وبعد ذلك، دخلت في التجنيد وأصبحت في الأمن العام".

وبالنسبة إلى سوزان بكج وهي ممن درست وتعلمت على يد الست منيرة، فإنّها تصف هذه المرحلة التعليمية بـ "الشديدة"، إذ تقول "بتذكر وأنا صغيرة بابا أخذني لعند منيرة، كانت ساكنة فوق بيتنا بشوي، وكنا نروح عندها، درّستنا العربي والقرآن... درّستنا الكتابة، كانت دايمًا تقول خلّوا معكم دفتر وقلم... كانت شديدة شوي معنا، وما كانت سهلة بالتعليم. بتذكر منيرة مزبوط".



لقد درّس الأستاذ سامي داوود شكاخوه معظم الأطفال في الحي، ويعتبر ذاكرة مشتركة للمكان وسيرته، إذ يقول منصور الغربي، وهو أحد الذين تتلمذوا على يدي هذا الأستاذ أيضًا، ”كان أستاذنا ومربينا... كان أستاذ شديد، كنا نخاف يشوفنا بالشارع بعد الدوام، لانه ثاني يوم كان يطلعنا بالطابور الصباحي ويعاقبنا... كان إذا شاف واحد بالشارع يناديه ثاني يوم، ويقول أنا كنت ماشي بشارع خرفان وشفتك... ليش كنت بالشارع... كان أستاذ ما إله بديل، يعني أنا قديش شفت أستاذة... مالوش أخو، بالانضباط والتدريس والصرامة، كان صارم. يعني احنا كنا نحسب حساب للأستاذ سامي أكثر من أهلنا، من كثر ما كان منتظم ودقيق، هذا هو الأستاذ اللي لا يعوض. رحمة الله عليه...“.

صعود أحد أدراج المهاجرين  
Climbing one of al-Muhajireen's Staircases



Mr. Sami Shkakhwa taught most of the children in the neighborhood. Mansour al-Mughrabi, one of his students, remembers him fondly. “He was our teacher and educator and he was a strict teacher. We were afraid to be seen by him in the streets when school was over because he would surely punish us the next day. If he saw one of us in the street, he would call him the next day and tell him ‘I was walking in Kherfan street and I saw you there, what were you doing?’ I’ve had many teachers, but he can’t be compared to anyone else, whether in teaching, discipline or firmness, he was irreplaceable! . He was so strict, we used to fear him more than our parents. He was so unique. May his soul rest in peace.”

Ms. Muneera and the others truly had a great impact on generations of students in al-Muhajireen. There was something that was personal about schooling back then, that Ahmad, Suzan, Mansour and all the others recall with nostalgia and appreciation.



# THE WOMAN WHO TAUGHT A GENERATION



In the history of al-Muhajireen neighbourhood in Amman, some of the first schools, the Kuttab, have to this day shaped the identity of the place. Katateeb (plural of Kuttab<sup>1</sup>) were special schools that taught Quran and reading by one person only, and were very popular at the time.

There are certain teachers that are forever etched in the memory of the al-Muhajireen residents, and they live on through the stories and lives of their students. One of them is Ms. Muneera, a pivotal teacher who established the first Kuttab.

The 72 year old consultant doctor, Ahmad Boran, reminisces about the woman who laid the foundation of his childhood education. “This is my grandpa’s house, my maternal-grandfather’s. It was one of the biggest houses in al-Muhajireen. We lived there in 1957 and 1958. I used to visit al-Muhajireen during the summers because my dad was in the Armed Forces, and also after ‘58 to visit my grandfather.”

He continues, “I studied fourth and fifth grade in al-Muhajireen. I studied kindergarten there too. I’m very grateful to have been one of Ms. Muneera’s students in the summer school that she supervised. My father was stationed in Nablus when he enrolled me in school. The principal put me in second grade instead of first, despite my age because I could already read and write. This was thanks to Ms. Muneera and al-Muhajireen. I don’t even think she was paid, I honestly don’t know. After that, she got recruited and joined the police.”

“My father sent me to school with Ms. Muneera Kashif,” says Suzan Bakij, one of Muneera’s students. “She was very strict. She used to live on the street above ours. She taught us Arabic and Quran. She would write on a notebook, then show us what she had written, and we would have to copy it ourselves. She definitely wasn’t easy going! I remember Muneera very well.”

While he had a rough start, Mohammad Mamser was able to complete his elementary education in al-Muhajireen. “When my dad took me to enroll in first grade, the headmaster Yousef al-Jayousi, pointed to a page in the book and asked me to name the animal. I answered in Circassian instead of Arabic.” At seven years old Mohammed couldn’t read or write any Arabic. “The principal was not happy.” adds Memsar. He was dismissed from the school and instead enrolled with Ms. Muneera in her Kuttab – her home school - and there he began to learn Arabic. “After studying with Ms. Muneera for three months, I went to the principal and I spoke to him in Arabic. He was so impressed that he told me I can come back to school right away! So, I joined the elementary school in al-E’sileh. In 1950 I attended al-Hussein college and graduated, then I got a sports scholarship to Egypt where I went on to get my PHD.”

The schools of al-Muhajireen left a lifetime impression on their students. Umm Mohammed remembers, “al-Muhajireen school was amazing! Halima al-Sadia school was there too, there were two schools in al-Muhajireen; a school in this street for the boys and next to the Circassian mosque was the girl’s school.”

Mansour al-Maghribi, a neighbourhood resident, gives us insight into the schools in al-Muhajireen, and how he moved from one to the other. “Musa bin Nuseir school was until the fifth or sixth grade. Then the students were transferred to al-Abassiyah in Ras al-Ain. I went there, and I didn’t graduate. Afterwards, I moved to al-Ma’moun school in Jabal Amman opposite to Shukri Shu’sha’a School. I finished elementary and secondary school in al-Ma’moun and high school in Shukri Shu’sha’a.”

Ahmad Boran remembers lovingly the childhood teachers who helped shape his personality: “I remember Mr. Dweiri, and our Circassian teacher Mr. Hashem Raslan, he was like a father to us. Our big brother was Mr. Sami Chikaghrou, this teacher was so strict in and outside of school.”

1. Arabic for Elementary School



صفحة من دليل عمان الإرشادي الأول يُظهر الكلية العلمية الإسلامية في عام 1950  
A page from the first Amman guidebook showing The Islamic College School in the 1950s

محمد خير مامسر، أحد طلاب الست منيرة السابقين  
Mohammad Khair Mamser, a former student of Ms. Munira







مدرسة حليلة السعدية، إحدى مدارس المهاجرين الرئيسية التي لا زالت مفتوحة حتى اليوم  
Halima Saadia School - one of al-Muhajireen's main schools that is still operating today







أحمد بوران أحد طلاب الست منيرة السابقين  
Ahmad Boran, a former student of Ms. Munira



## ما قبل المدارس

ويضيف منصور "جدي ما كان يشتغل... كان رجل متدين، وأكثر تواجده كان بالجامع الحسيني، اللي هو كانوا يسمّوه سابقاً بـ "الجامع العمري"، جدينا بالأصل أجا من الغرب... إجا للجزيرة العربية، ومن الجزيرة العربية لمنطقة البلقاء في عمّان، اللي هي منطقة "الجويّدة"، وسكن في هاي المنطقة قبل 1920... ومع بداية العشرينات، سكن في منطقة المهاجرين ورأس العين، اللي كان اسمه في ذلك الوقت 'رأس الماء'."

ويتذكّر منصور الطقوس المتعارف عليها في حينه عند تخرّج الصبيان من الكتاتيب، "أنا ووالدي من النوع اللي درس الكتاتيب... كان الولد بس يصير عمره 10 سنين ياخذوه على الكتاب... على أساس يصير يقرأ ويكتب ويقرأ القرآن... وحسب ما يقولوا عقّاتي، لما تخرّج أبوي من الكتاب، عملوله زفة... كانوا يلبسوا الأولاد دشداشة بيضا وطاقية. هيك الواحد بيكون اتخرّج من الكتاب."

لم تكن عمليّة التعليم قديماً تشبه عمليّة التعليم في يومنا هذا، إذ كان الصغار يبدأون مراحل الحياة التعليميّة مبكراً، من خلال "الكتاتيب" التي كان يقتصر التعليم فيها تقريباً على القراءة وحفظ القرآن الكريم، والتي أوشكت على الانقراض على عصرنا الحالي، بعد أن حلت المدارس بشكلها الحديث مكانها. عمران خمّش ومنصور المغربي، من سكّان حيّ المهاجرين في عمّان، يستذكران سنوات مضت، من خلال حكايات وقصص لا تنتهي، المتعلقة بالتعليم التعليم في ذلك الوقت، والطقوس المصاحبة لها في حيّ المهاجرين. يصف عمران خمّش المرحلة الدراسيّة المبكرة من حياته في حيّ المهاجرين، "أنا درست عند شيخ كان اسمه الشيخ زكي. كان محلّه ورّ المسجد الحسيني، ودرست عند ستّ نسيت شو إسمها... اعتقد سمّيّة. كانت بشارع الهاشمي... درست عندهم لحقّ وصلت الصف السادس، وبعدها رحنا للمدرسة العثمانيّة الحكوميّة، لكن حتّى هذا الوقت، كنّا ندرس في الكتاتيب."

يتذكّر عمران أيضاً، بعض اللحظات التي كان يشترك فيها أهل الحيّ بالاحتفال، عند تخرّج أحد الصبيان، ويتابع في حديثه "الحلو إنّه لما يخلص الولد ختم القرآن آخر السنة، يلبسوا أبيض وطاقية بيضا وبينزلوا من المهاجرين مشي مع شارع الملك طلال للمسجد الحسيني... يدوروا حوالين المسجد وهما يغنّوا وينشدوا أناشيد دينيّة، وبعدها يرجعوا للمهاجرين". ومن الأناشيد التي كان يرددّها أهل الحيّ في ذلك الوقت "طلع البدر علينا... وبس يخلصوا يرجعوا ليهون ويكونوا أهاليهم يستنّوهم، وكلّ واحد بياخذ إبنه اللي اتخرّج... كنت أسأل إمي الله يرحمها، أقولها يا ميمتي إنتي رحتي على المدرسة؟ تقولي إه طبعاً رحتي. سألتها وين درستي؟ قالتلي عند الستّ شريفة. وصلت للصفّ الثالث، ولما سألتها ليش ما كملت... جاوبتني إنها ما حبّت المدرسة... قال صار بدهم يدرسوها حساب وهي ما بدها الحساب. بدها دين وعربي وقرآن... قلّلتها هو على كيفك يعني؟ قالت ما بدي... بطلت أروح على المدرسة... هربت!."

أما بالنسبة لمنصور المغربي، مغربي الأصل الولود في حيّ المهاجرين، فيصف علاقة العائلة وتنقلها، حتّى استقرّ بها المقام في الحيّ، ويستذكر أهمّ الطقوس المتعارف عليها في حينه، عند تخرّج الصبيان من الكتاتيب، إذ يتتبع رحلة والده قائلاً "والدي من مواليد المهاجرين - عمّان. هيك كانوا يحطوا على شهادة الميلاد، وكان من مواليد عام 1926."



منصور المغربي.  
Mansour Al-Maghribi





والد منصور المغربي  
Mansour al-Maghribi's father

# BEFORE THE SCHOOLS



The old ways of schooling and learning were quite different than today. Children used to start their education at an early age in the Kuttab<sup>1</sup> schools. Here their education revolved around reading and memorizing the holy Quran. Today the Kuttab schools have almost disappeared, with the modern schools that we now know replacing them.

Al-Muhajireen neighbourhood residents, Omran Khamash and Mansour al-Mughribi, remember the days when education was different. Omran Khamash describes the early years of his education, “I was educated by a Sheikh whose name was Sheikh Zaki; his place was right behind the Grand Hussein Mosque. I was also taught by a lady whose name I forgot, but I believe it was Sumaiah, and she used to teach somewhere in al Hashimi street. Both of them taught me until the sixth grade, that is when we started to attend the Ottoman state school, following our studies in Kuttab schools.”

Omran recalls a specific moment when the people of the neighbourhood gathered to celebrate the graduation of one of the boys, he shares: “the beautiful thing was that when a boy would finish memorizing the Holy Quran at the end of the year, they would wear all-white clothes with white hats and then they would walk from al-Muhajireen to the Grand Hussein Mosque, passing by King Talal’s street. When they reached the mosque, they would walk around it singing religious songs, and then they would walk back to al-Muhajireen neighbourhood. One of the songs people sung at that time was Tala’ al-Badru’ Alayna, a traditional Islamic poem meaning ‘The full moon rose over us’. Once they finished their celebration, the boys would go back to the neighbourhood to find their families waiting for them. I once asked my mother, God rest her soul, ‘mom, did you go to school?’ And she said ‘well of course I did!’ Then I asked her where she studied? And her answer was at Mrs. Sharifa’s, where she studied until the third grade. When I asked her why she did not proceed with her studies, she said that she did not

like school, because they wanted to teach her math and she didn’t like math, she said she only wanted to study religion, Arabic, and Quran. That’s when I told her that she can’t just decide that for herself! And she said “I didn’t want that... I stopped going to school... I ran away!.”

Mansour al-Mughribi, who is originally from Morocco but was born in al-Muhajireen, remembers a specific tradition when one of the boys would graduate from a Kuttab school in his time: “My father and I both studied at the Kuttab school. When a boy would turn ten years old, he would be enrolled into a Kuttab, in order to be able to read, write, and recite Quran. And according to my aunts’ tales, when my father graduated Kuttab they made a zaffa (a festive celebration) for him. Boys at the time wore a long white shirt and a hat, that’s how you knew they graduated Kuttab.”

Mansour also recalls his family, and the constant traveling they did until they finally settled in the neighbourhood. “My father was born here in al-Muhajireen, Amman. That was how it used to be written in birth certificates; al-Muhajireen, Amman. He was born in 1926.” Our grandfather came here originally from Morocco, he came to the Arabian Peninsula and from there moved to al-Balqa district in Amman to a place now called al-Juwaida where he lived before the 1920s. By the beginning of the 1920s, he lived in al-Muhajireen and Ras al-Ain, which used to be called Ras al-Ma’a (the head of water). My grandfather didn’t have a job, he was a man of religion, and mostly spent his time in the Grand Hussein Mosque that used to be called al Omari mosque at the time. ”

1. Arabic for Elementary School



الجامع الحسيني في شارع طلال في وسط مدينة عمان  
Al-Husseini Mosque on King Talal Street, downtown Amman





مشهد للجامع الحسيني في مدينة عمان

**Amman. View of the Hussein Mosque and Town.**

تصوير فريدريك ماتسون، للمستعمرة الأمريكية (القدس) حوالي سنة 1900-20 رممها كالفين براون

Photograph by F.E.Matson of the American Colony of Jerusalem.

Around 1900-20. Restored by Kelvin Bown.

# أهل حي المهاجرين



وحدة ما اتجوزت، بسبب خلفيات عرقية وطبقية. حتى كان جمالها مضرب مثل... وحتى اسنانها، كانوا يقولوا اسنانها زي اللؤلؤ... عاشت لـ92.

تضيف أم أحمد، "كانت عبدة من أشهر العازفات وحتى أشطر من العازفين الشباب، كانوا يستغربوا من طريقة عزفها، كانت تختلف عن الجميع... كان فيها شيء مميز، وكانت تروح تعمل حفلات".

ويتابع محمد خواج في حديثه، "كنا نجيها على أعراسنا... وكل هاي الموسيقى من تأليفها. لما سألوها عن مصدر الموسيقى، قالت من إمرها وستيها والعائلة". وحول أكثر الشخصيات الملفتة والمثيرة للجدل في حي المهاجرين، يتذكر محمد خواج الدبور وأبو زعل "أبو زعل كانت رجلة مقطوعة وكان ازعر، إجا للمهاجرين برجل مقطوعة، هو يا مصري يا فلسطيني غزاوي، وكان يا جبر بسكليتات، وبالعيد كان يجيب طاولة ويبيع فول نابت وبليّة...".

ويروي محمد خواج أنّ "الدبور كان إبنه ابن إبيه. كان بعالم آخر لحاله، لا يشتغل ولا كان عنده شيء. بس كان عايش بالحارة بوحدة من هالخشش. ما كنا نعرف ليش كان اسمه الدبور، كان طويل وضخم وأسمر، الاسم ما كان يتناسب مع الشكل... لو قالوا الفيل، أو الضبع... بالأخر مات في حادث سيارة".

ولا ينسى الأهالي أم الياس، تلك الشخصية التي أحبها جميع أهل الحي، إذ يقول يحي مولا "أم الياس المسيحية الوحيدة في الحارة، ما كان عنا بالحارة إلا وحدة مسيحية. كان اسمها أم الياس، توفت، وكانت كل الحارة بتحبها، وزوجها كان كويس وأولادها كثير كويسين برضو".

ويستذكر سكان الحي أيضاً، الشيخ صالح، الذي كان يُعرف بشواربه الكثيفة. يقول محمد الفواز "الشيخ صالح كانوا يسجنوه وثاني يوم يطلعوه، بالأخر إجا الأمير عبدالله وقال لا حدا يقرب عليه أبداً. كان يسب عالحكومة كثير، وبالأخر إجا أمر رسمي بعدم التعرض إليه مهما حكى... كانوا لما يفوتوه عالسجن ويقللوا عليه، ما يطلعوا إلا ويلاقوه برة قدامهم".

ويضيف يحي مولا "لما اتوفي صلّوا عليه بالجامع الحسيني صلاة العصر، لما كانوا حاملينه، تقولي الجنائز كانت ماشية لحالها... كان سحر رباني. أنا كنت هناك وشفت".

لكل مدينة شخصياتها التي لا تُنسى... الشخصيات التي تُحفر في الذاكرة، وتتحول مع مرور الوقت إلى حكايات ينسجها الناس ويتناقلونها فيما بينهم... وفي حي المهاجرين في عمان، مرّ الكثير من الأشخاص الذين تركوا بصمة واضحة في حياة سكان الحي.

من ميرزا باشا، إلى أبو سعد مامبلا، وعبيدة وومار، والشيخ صالح... كلها شخصيات شهيرة، محفورة ذكراها في أذهان ووجدان أهل الحي، ويروونها لمن يستمع لهم. بكلمات بسيطة، تصف أم أحمد، ميرزا باشا، أحد أكبر وأشهر الزعماء الشراكسة في الأردن "ميرزا باشا كان هو من أول الناس اللي كان إله هبة ومكانة بالدولة، وكان هو شوي مثقف أكثر من الباقين اللي طلعو". من جهته، يتحدث محمد يزاو حول قدوم ميرزا باشا من حمص إلى عمان "لما قرروا يفتحوا سكة الحديد من برلين لتركيا لسوريا لفلسطين للأردن لكّة، إجا في وقتها ميرزا باشا من حمص لهون، كان هو محافظ... كل منطقة كان إلهها محافظ تركي، وميرزا باشا كان محافظ حمص". وبرأي عمران خمّش، أحد أقدم سكان الحي، يقول "كان ميرزا باشا أكبر من مختار... كان هو الزعيم المسؤول عن الحي، مشهور بعلاقاته مع الإدارة العثمانية ومع الوالي".

ومن الشخصيات التي لا تزال حاضرة في تاريخ هذا الحي، أبو سعدو مامبلا، الذي كان يعمل في الحرس الملكي، فتصفه أم أحمد بأنه "من أطيب الناس في حي المهاجرين... كان الله يرحمه ينزل بالعرباية الشركسية الحمص اللي كان مزروع عندهم في البيدر... وهو مارق يعطي لكل بيت ضمة حمص، والباقي ياخذه معه للبيت... وبعدين يجي موسم القمح، ويعمل نفس الشيء... أبو سعدو مامبلا ما كان بشهاداته. بس كان رجل شهم وحبوب ويحب يساعد الصغير والكبير، كان يشتغل في الحرس الملكي، وكانوا يستنوه بالدقيقة على حبة ملبس... مين ما لقي يحط بجيبته حبة ملبس". وتضيف أم أحمد، "كانوا يقولوا إنه حتى الملك حسين كان ياخذ منه حبة الملّس وهو مبسوط... كانت معاملته مع الناس هي اللي حبيت الناس فيه، كان كثير إنسان شهم واجتماعي. حتى كان لما يركب بالباص، يدفع عن الكل... هذا إنسان ما بينتسى أبداً".

وللموسيقى والأفراح جانب مهم في حياة الناس في الحي، وعند الحديث عن الموسيقى في تلك الفترة، لا بد أن يتذكر الأهالي عبيدة وومار، والتي كانت من أشهر العازفات في حي المهاجرين. يصف محمد خواج، تلك الفترة بقوله "بنات الشركس في حينه كانوا همّا اللي يعزفوا مش الزلام... اللي بيعزفوا أوكرديون همّا البنات، إمّي كانت تعزف، اخواتها الثلاثة كانوا يعزفوا، وبنات عمّا الخمسة كانوا يعزفوا... بس كلهم من عيلة الشيوخ، مش من الشعب الطبقة الثانية، هذول كلهم بناتهم كانوا مطلوبين، فاتجوزوا كلهم... وفي

وبصف محمد الفواز وفاة الشيخ صالح "لما طلّعوا من البيت وحطوه بالكفن، ما كان عنده حدا، كان عنده فرس بيضا بتذكرها منيح. ما كان حدا قادر يرفعه لفوق... لحقّ إجا شيخ وقاللهم جيبوا نوبة عشان يطلع... هذا صالح". ويقول مولا "كانوا لابسين أخضر وسيوف وطبل".

ويتابع محمد الفواز حديثه "بلش الطبل وبلشت النوبة. أنا شفتها... صار يطلع لحاله بدون حملان... حلفوا يمين إنّه الجنّازي كانت تمشي قدامهم للمقبرة، دفنوه في مقبرة المصار... كانوا يسموه الشيخ صالح معطي من الله... أي واحد مريض كان يقرأ عليه".

وبعد عبد القادر الجريري، الشخصيات التي خرجت من حيّ المهاجرين على مرّ السنين الماضية "المهاجرين طلّع منها وزراء وقادة جيوش وألوية باشاوات، للآن في عتّا وزير التعليم العالي، ابن جيراننا. أمين عمّان السابق ممدوح العبادي من أبناء الحارة، يعني أكبر العائلات ووجهاء البلد طلعت من حيّ المهاجرين... أساتذة ومتعلمين ومثقفين، وحدة من دار ميرزا مديرة بنك الدم في الأردن. صعب صعب تصدّي إنه الحي هذا طلّع منه كل هالشخصيات هاي".







اکوردیون  
Accordion

was his father's son. He was in his own world. He didn't work, he did nothing. He lived in one of the neighbourhood alleys. We never knew why he was called Ad-Dabbour. He was tanned, tall and huge. The name did not suit him at all, he should have been called the elephant or the hyena, he died in a car accident in the end."

The residents cannot forget Umm Elias, a woman who was loved by the whole neighbourhood. Yehia Mola says, "Umm Elias was the only Christian in the neighbourhood. She died. Everyone loved her. Her husband and sons were very nice too."

People from the neighbourhood also remember Sheikh Saleh, who was well-known for his thick moustache. Mohammad al-Fawwaz says, "Sheikh Saleh would go to jail one day and be released the next. He criticized the government a lot. Then, Prince Abdullah pardoned him and prevented the police from jailing him. Later, a restraining order was issued against him so that no matter what he said... whenever they jailed him, he would leave immediately." Yehia adds, "When he died they prayed for him in the Grand Hussein mosque. When they held the coffin, it was as if the coffin was moving by itself, Godly magic! I was there and I saw it myself."

Mohammed al-Fawwaz describes the death of Sheikh Saleh, "when they put him in the coffin, he had no one. He only had a white mare that I clearly remember. No one could hold him up, until one of the sheikhs came and said that they should bring a group of dervishes that would drum him out so he would ascend. He is a good man." Mola also says, "They were wearing green and had swords and a drum."

Mohammed al-Fawwaz continues, "When the drum and the 'noba' started, I saw it, he ascended on his own without anyone touching him. They swore to God that the coffin was preceding them to the cemetery."

Abd al-Kader al-Jareeri remembers these important figures from his neighbourhood fondly, saying, "al-Muhajireen was the hometown of ministers, army leaders, Major Generals, and Pashas. Till now we have ministers from here, the Minister of High Education is our neighbour. The Mayor of Amman, Mamdouh al-Abbadi is from al-Muhajireen. In other words, the biggest families and notable citizens are from al-Muhajireen, such as teachers, educators, and intellectuals. One from Mirzas is the manager of the Blood Bank in Jordan. It is hard to believe that all those figures are from al-Muhajireen."



# MEET THE NEIGHBOURHOOD



Al-Muhajireen neighbourhood of Amman has historical legends, and individuals, whose impactful stories can be recalled by its residents to this day.

From Mirza Pasha to Abu Saadu Mamila, Abida Wumar, Ad-Dabour<sup>1</sup>, and Sheikh Saleh, all of these names are well known to the neighborhood, and their stories will be shared with whoever takes the time to listen to them. Umm Ahmad shares the story of Mirza Pasha, one of the most important and well-known Circassian leaders in Jordan. She says, “Mirza Pasha was one of the first people to have high prestige in the country. He was more intellectual than the others.” Mohammad Yazaw shares with us how Mirza Pasha came to Jordan: “When they decided to open the railroad from Berlin, to Turkey, to Syria, to Palestine, to Jordan, and to Makkah, Mirza Pasha came here from Homs; he was a governor. Every area had a Turkish governor and Mirza Pasha was the governor of Homs.” In the opinion of Omran Khamash, a senior resident in the neighbourhood, “Mirza Pasha was the chief Mukhtar. He was the one in charge of the neighbourhood. He was well-known for his relations with the Ottoman governance and the magistrate.”

Another important figure of the al-Muhajireen neighbourhood is Abu Saadu Mamilla, who worked in the Royal Guard. Umm Ahmad describes him saying, “he was one of the kindest in the neighbourhood, may God rest his soul! He used to fill up his Circassian wagon with chickpeas from their threshing floor. On his way he would give a bunch of chickpeas to each house and then take the rest to his own. In the wheat season, he used to do the same. It is not because of his education, rather he was a friendly noble man and he loved helping everyone. He worked in the Royal Guard, and people used to wait for him to pass out pieces of candy, he gave candy to whoever he met.” Umm Ahmad adds, “They say that even King Hussein took candy from him full-heartedly. His kindness towards everyone is the secret to why he was so well liked, he was noble and sociable,

even when he got onto the bus, he used to pay for everyone. He is an unforgettable person.”

Music and joy are key elements of the lives of the people in this neighbourhood. When we talk about music from that time period, most people specifically remember Abida Wumar, one of the most famous music performers in al-Muhajireen. Mohammad Khawaj tells us more, “At the time, Circassian girls were the ones who played music not the men, girls played the accordion. My mother also played it, her three sisters and her five cousins played as well. All of them had high ranking in the family, they were not “second-class” citizens.” He adds: “These girls were desirable, they all got married. Although one of them did not get married due to her ethnic and social background. Her beauty was exemplary, even her teeth were like pearls it was said. She lived till 92.”

Umm Ahmad adds, “Abida was not only the most famous music player but was even better than the younger performers. Her way of playing music was unique, it was special. She used to give concerts.”

Mohammad Khawaj continues, “We used to bring her in to wedding parties, and all the music she played was from her lineage. When people asked her about the source of her music, she said it is from her mother, grandmother and the family.” Of the most controversial figures in al-Muhajireen history, Mohammad Khawaj remembers Ad-Dabbour and Abu Za’bal. He says, “Abu Za’bal had an amputated leg and he was a hooligan. He came to al-Muhajireen with an amputated leg. He was either from Egypt, or a Palestinian from Gaza. He rented bicycles and on Eid he sold beans and balelah.”<sup>2</sup>

Regarding Ad-Dabbour, Mohammad Khawaj shares, “Ad-Dabbour

1. Arabic for Wasp

2. Arabic for Boiled chickpeas



يحيى مولا  
Yahya Mola

محمد يزأو في شبابه  
Mohammad Yazaw in his youth





## فنجان قهوة - بقية

لاقتراحاتي الشخصية فاقترح الاسراع في عمل جدار حول ارض الجمعية ثم الاسراع في اقامة حديقة للعائلات لفتح المجال لكافة افراد هذا المجتمع للمشاركة في احياء جمعيتنا النشيطة ونادينا الحبيب كما انني اقترح في عمل اجتماع سنوي كبير لجميع شراكسة هذا البلد لدراسة شئوننا واحوالنا ومشاكلنا وعاداتنا وان يشترك الفكر القديم مع الفكر الحديث في بناء هذا المجتمع كما ويجب علينا ان نعمل على ايجاد ندوات فكرية مراراً كقائمة المحاضرات العلمية التي بدأت حديثاً ولكني ارجو ان يشترك في هذه المحاضرات بعض الرجال المستنير ومن الذين يحسنون الكلام ليأخذ جيلنا الحاضر بتعاليمهم ونصائحهم ، اما بالنسبة للنشرة الثقافية فنشاطها ملحوظ وملحوس ولا يسعني في هذا الا ان اشكر القائمين على تحريرها .

- ما هو مثلك الاعلى في الحياة ؟

- محمد « عليه السلام »

والى هنا كنت قد انتهيت حديثي مع عازقة المجتمع الاولى فشكرتها باسم اللجنة الثقافية وودعتها وانا اتمتع قاتلاً حقاً ان هذه الفناء هي هبة السماء لشراكة هذا البلد ولا يسعني الا ان اقدم الشكر الجزيل الى الصديقين ارسلان رمضان ورجب عمر اللذين اتاحا لي هذه المقابلة الطيبة وشكراً للجميع .

اشهر :

- هل تجددين الغناء الشركي كما تجددين العزف ؟ وما هي الرقصة التي تفضلينها عن غيرها .

- ان الغناء الشركي غير دارج في مجتمعنا في الوقت الحاضر وانني اشجع على احياء بعض الاناشيد والاغاني الشركية القديمة وانا اجد عدداً لا بأس به من هذه الاغاني ، اما اسم الرقصة المفضلة فهي رقصة الششن لما فيها من قوة وروعة وحماس مستمد من ينوع الفن الاصيل .

- هل انت الوحيدة التي تعرفين على الاكورديون في عائلتك ؟ وكيف تعلمت العزف ؟

- انتي لست الوحيدة في ذلك فهناك والدتي وشقيقتي وهما تجددان العزف بمهارة ومع هذا فهل تصدق بانني تعلمت العزف بنفسى دون ان يرشدني احد الى ذلك وهذا ليس بالطبع مدحاً لنفسى ولكنها الحقيقة فبالعزم والتصميم يتال الانسان ما يريد وما يشاء .

- اين تجددين العزف بنجاح اكثر ؟ في حفلاتنا الراقصة لم اذا عزفت لنفسك في البيت ،

- انتي اجد العزف في حفلاتنا الراقصة اكثر من اي مكان اخر ولا شك بان ذلك يعود الى التصفيق والناس والحماس ولا تنس بان للجو المرح اثر كبير في نجاح المعزوفة الشركية .

- ما رأيك بصراحة في حفلاتنا الراقصة في هذه الايام ؟ وهل تجددين فكرة جعل

هذه الحفلات بطريقة الدعوات الخاصة

- في هذه الحالة لا بد من القاء نظره عايره حول حفلاتنا الراقصة في الماضي نستطيع ان نميز بينها وبين حفلاتنا في الوقت الحاضر واعتقد بان هناك من يشاركني الرأي اذا قلت بان حفلاتنا في الماضي كانت اجمل بكثير مما هو عليه الآن والتي يعم فيها الشيء الكثير من القوضى والاستهتار بكل التقاليد والعادات الحميدة وانا لا اقول هنا فلان او علان او زيد او عبيد من الناس ولكن هذا الذي يحصل في حفلاتنا في هذه الايام كما اننا لا نستطيع ان نشير الى الداء دون الدواء وانا باعتقادي بان سبب القوضى راجع الى عدم وجود بعض المستنيرين من شيوخنا في هذه الحفلات فعلى اصحاب هذه الحفلات ان يعملوا على دعوة بعض هؤلاء الشيوخ لضرورة حفلاتنا الراقصة فيوجودهم فضع حداً لبعض النفوس المريضة بالتنوع ، اما فكرة البطاقات والدعوات الخاصة فانتا لا احبذها مطلقاً واعتقد بان القوضى هي التي اوحى لبعض الناس بهذا التفكير ولكن مع الاسف فهو بعيد عن العلاج المطلوب ولا يمكننا ان نحل المشكلة بهذه الطريقة .

- هل حاولت يوماً ان تولقي قطعة موسيقية على الاكورديون ؟ وهل تجددين عزف الحان اخرى غير شركية ؟

- لقد حاولت ذلك مراراً ونجحت بعد السهر الطويل ولكن هذه المعزوفات ويا للأسف ما زالت مجهولة وبدون اسماء اما في حالة عزف اشياء غير شركية على الاكورديون فهذا باعتقادي يتوقف على الممارسة والتمرين وانا اجد عزف بعض المعزوفات العربية فقط .

= ما هو الباب الذي لا يعجبك في نشرتنا الثقافية ؟ وما هو الباب الذي يعجبك فيها ؟ وهل تشجمن فتياتنا للعمل في تحرير النشرة ؟

- اقول وبدون محاباة او مجاملة ان النشرة تمجني بكافة ابوابها وادعو للنشرة والقائمين على تحريرها بدوام التوفيق والازدهار ، اما الباب الذي افضله عن غيره فهو باب اخبار المجتمع فهو يجمع بين افراحنا واحزاننا وعلينا ان نشارك الجميع في افراحهم واحزانهم .

- متى تم تعيينك في الاذاعة ؟ وهل انت الوحيدة التي تقومين بعزف الحاننا الشركية في دار الاذاعة ؟

- في الواقع لم اعين رسمياً بعد ولكنني قد بلغت بالتعيين قبل بضعة اسابيع وهناك فكره وهي في موضع التنفيذ الخلق برنامج شركي قومي في اذاعتنا ، نعم وانتى الوحيدة التي تعزف في الاذاعة في الوقت الحاضر ولا تنسى بان الاذاعة كذلك مفتوحة الابواب لكافة اصحاب المواهب .

- هل لديك اية اقتراحات بالنسبة للجمعية الخيرية او للنادي الاهلي او للنشرة الثقافية ؟

- ان جمعيتنا تفكر جدياً في وقتنا الحاضر لتقود مجتمعنا الى شاطئ الامان وانا مطمئنة جداً بالنسبة لهيئتها الحالية الجديدة واعتقد بانهم سائر ون بالجمعية نحو مستقبل اسعد ، وانا شخصياً اتابع دائماً قراءة كلمة الجمعية في نشرتنا الثقافية ففكرة العمل موجوده ولكن المسألة مسألة وقت ومال وتصفية حساب قديم ثم بداية لبناء اساس جديد لهذا المجتمع ، اما بالنسبة البقية على صفحة ١٩



# فنجان قهوة

## مع العازفة الكبيرة

[ اعداد : وصفي مشوقه ]

( عبيدة دودرة عمر )

- في الواقع لا يمكن نجاح المعزوفة الشرسية مطلقاً إلا بمصاحبة التصفيق فالنصفين عندنا منظم بشكل فني وهو يسير جنباً الى جنب مع لحن المعزوفة وهو كذلك بمثابة الايقاع هذا عدى على انه مبعث للحماس ، اما الادوات الموسيقية فكان يستعمل قديماً آلة تشبه الكمان الى حد كبير وكانوا يستعملون كذلك الناي ( النافرة ) ثم جاء اخيراً الاكرديون المعروف لدينا في هذه الايام .

- اذا طلبت منك احدي فتياتنا ان تعلمها العزف فهل تلبني لها طلبها ؟ وما هي المدة التي يستطيع فيها الشخص اجادة العزف على الاكرديون .

- انتي على استعداد لان اعلم ذلك لاية فاه من فتياتنا بل وارحب في ذلك بكل سرور وباعتقادي بان الانسان الذي يتهرب من خدمة الآخرين هو اذ من يرض مشلول بل هو عبارة عن بضعة ابطال من اللحم لا اكثر ولا اقل اما بالنسبة للمدة التي يتحملها الشخص في اجادة العزف هذا يتوقف على الشخص نفسه في نشاطه وواجتهاده وميله للموسيقى ، وبعد توفر هذه الاشياء فيمكن لاي شخص ان يجيد العزف بمهارة واتقان في مدة لا تزيد عن الثلاثة

- عرفت على الاكرديون لاول مره ، انا طفل صغيره وكان عمري انذاك لا يتجاوز ثمانية سنوات ، ولقد اجدت العزف بنجاح وانا في الثانية عشر من عمري ولقد تملكنتي رغبة قوية للعزف من ذلك الحين وكان العزف افضل هواية لي بل وانها هوايتي المفضلة حتى اليوم ،

= ما رأيك بالمعزوفات الشرسية ؟ وكـم عددها ؟ وهل يستطيع جيلنا الحاضر باضافة الوان جديدة عليه ؟

- ان معزوفاتنا الشرسية جميلة جداً وغاية في الروعة وهي من صميم الفن الرفيع واجمل ما فيها هو قوتها ومسايرتها للتطور الموسيقي في عصرنا الحاضر رغم العصور والاجيال المتعاقبة التي مرت بها اما عدد هذه المعزوفات فهي تتعدى المائة معزوفة ولكنها تتفق مع رقصاتنا المعروفة اما بالنسبة لاضافة الوان واشياء جديدة على هذه المعزوفات فهذا ليس من المستحيلات فالذين اوجدوها هم الاجداد وهم بشر مثنا ولكن المسألة مسألة تجد ودراسة ويبحث وتقيب

- هل للتصفيق اهمية كبرى في نجاح المعزوفة الشرسية ؟ وهل آلة الاكرديون هي الاداء الموسيقية الوحيد للمجتمع الشرسية ؟

قليلون من ابناء مجتمعنا هم الذين لا يعرفون صاحبة هذا الاسم ولا يجبل احد منا ما لهذه العازفة الكثيره من مكانة رفيعة لدى مجتمعنا الشرسية ، كيف لا وهي عازفة الاكرديون الاولى بدون منازع ، لقد ابدعت الانسة عبيدة في عزفها لالحاننا الشرسية ايما ابداع ، ولقد احبت الاكرديون حبها لنفسها ومجتمعها وسارت في طريق النجاح حتى بلغت قمته والتحقت اخيراً باذاعة المملكة الاردنية الهاشمية لتنتقل معزوفاتنا الرائعة للعالم كله فسمعها الكثيرون وترافقت احاسيسهم فرحاً وطرباً مع هذا العزف الفني الرائع الجميل وتجد الكثيرين منهم وهم منتصتون باذان مرهقة صاغيه لصوت المذياع وهو ينقل معزوفاتنا الشرسية على يد هذه العازفة القديرة بينما السنتهم تردد ، يوركتي ايها الاخت الغالية لقد رفعت رأسنا عالياً ! حقاً انك عازفتنا الاولى وحقاً انك حبة السماء لشراكة هذا البلد ، وما هي اليوم نتحدث اليكم على صفحات نشرتنا الثقافية بكل سرور ورحابة صدر وبالطريقة المعتادة والمتوجة دائماً بفنجان من القهوة الدافئة

- انسة عبيدة . كم كان عمرك عندما عرفت على الاكرديون لاول مرة ؟ وهل كان العزف احد هواياتك المفضلة ؟



## أم الكل

وبضيف الفوز، "أخذت الشهادة بشطارتها طبقاً عن طريق ملحق. كان وزير الصحة، عملها الفحص ونجحت وأخذت الشهادة... كانت تولد قبل ما توخذ الشهادة... اتعلمت من ستي أم أبوي، اتعلمت من حماتها، وفازت عليها... لانه ستي كبرت، فصارت إهي بدالها".

ويتابع الفوز، "بتذكر إنها اشتركت بولادة ممدوح العبادي، أمين عمّان، هاي الولادة صارت براس العين... أول كورية راس العين".

ويصف يحي مولا قيمة الداية بالنسبة لأهل الحارة وطريقة تعاملهم معها "كانت تحمل شنتة سودا تحط فيها المنشفة، بشكيرها، وكفوفها... أهل اللي بدها تولد همّا كانوا يحملها الشنتة عنها... ما يخلوها تحملها هي، من باب الاحترام... لما تكون ماشية بالشارع المهاجرين أو شارع طلال... كل الناس بتعرفها. كانوا يعطوها باكييت سلفانة وليرتين، مّزات هي ما بتاخذ مصاري، كانت ما تحبّ المصاري وتشتغل لله".

ويستذكر محمد الفوز، لحظة وفاة الداية أمّ صلاح، "لما طلعت جنازتها... بطلت أعرف منين السيارات بتيجي. العالم اللي طلعت بجنازتها رمت برد الحبة (أمطرت برّداً) السيارات ما كانت تنعدّ، كانت داية الحي كله، جبل عمّان، وجبل الأخضر، يعني تقريبا عمّان كلها طلعت من تحت إيد أم صلاح".

كانت الداية أمّ صلاح، من أشهر الشخصيات التي عاشت في "حيّ المهاجرين" في الأربعينات من القرن الماضي، حيث كانوا يلقبونها بـ"أمّ الكل".

في ذلك الزمن الذي كان فيه عدد المستشفيات محدوداً أخذت الداية في ذلك الزمن، دور الممرضة وطبيبة الولادة والرعاية الصحية. يتذكّر سمير نقرش للمستشفيات القريبة من حيّ المهاجرين في ذلك الوقت، "كان في مستشفى الطلياني، وكان في مستشفى الهلال الأحمر... أنا انولدت في المستشفى الطلياني، وكانوا يطلعوا على مستشفى البشير اللي فوق، بس أقرب للمستشفيات هو الطلياني، وكان في بالبلد دكاترة... أنا كنت أتعالج عند دكتور العيلة، الدكتور موفق خزنة كاتي الله يرحمه. كنّا نروحله، وأحياناً كان يجي علينا".

يتذكّر نقرش أمّ صلاح التي جاءت من الشام إلى عمّان إبان الانتداب الفرنسي، وتزوجت منذ كان عمرها 16 عامًا، وتعلمت المهنة على يد حماتها "كان عتّا داية مشهورة بالحارة إسمها أمّ صلاح، معروفة بالحارة كانت بتولد نسوان الحارة قبل المشافي، يعني ولدت نصّ الحارة، وبنحكيها أمّ الكل". ويقول منصور المغربي "أنا ولدتني أمّ خميس الداية الله يرحمها، وفي الداية أمّ صلاح الشامي، هتي هذول الدايتين المعروفات في المهاجرين". ويتابع محمد العماوي "أمّ صلاح الداية كانت تولد بليرتين... اتعلمت من حماتها أمّ إبراهيم".

وتستذكر أمّ محمد تجربة عائلتها مع الداية ومسؤولياتها من بعد الولادة، "أنا حماتي خلفت كل اولادها في البيت، وإمي نفس الاشئ. كانت الداية أمّ صلاح، وكان في وحدة اسمها أم فهد، بعد الولادة تيجي وتقعّد 10 أيام تحمم الولد وتزيته وتلطفه وتلفه مزبوط وتدير بالها عليه، عشر أيام وبعدين تحمّل المسؤولية للأم".

في بعض الأحيان، كانت عمليّة الولادة تتعسّر، مما يستدعي الذهاب إلى طبيب بشكل فوري، ويصف بكري الحوراني ولادة ابنته، "بنتي فاطمة ما عرفت الداية أم صلاح تولدها. جبتلها دكتور، وقال خذوها فوراً على مستشفى الطلياني... الداية ضلت تحاول طول الليل تولدها وما عرفت". يقول محمد الفوز، "زهريّة عبد الهادي فوز هي داية الحارة كلها، يجوا ياخذوها من البيت ويوصلوها لهون، كانت تولد... كانت تتعلم، ليهيك أخذت شهادة قانونيّة".





منزل أم صلاح  
In Umm Salah's home

Mohammad al-Fawwaz remembers when Umm Salah, the midwife, died: “On the day of her funeral I didn’t know where all of these cars came from. So many people came to her funeral and it was like it rained hail, the cars were countless. She was the entire neighbourhood’s midwife; Jabal Amman and Jabal al-Akhdar, which means that almost all of the people in Amman were delivered by Umm Salah.”

# EVERYONE'S MOTHER



One of the most prominent figures to reside in al-Muhajireen neighbourhood in the 1940s, Umm Salah, was so impactful that she bore the title “everybody’s mother.”

In those times, when hospitals were limited, midwives took on the roles of nurse, obstetrician, and private care doctor all in one. Sameer Naqrash describes the hospitals of the time: “we had the Italian Hospital as well as the Jordan Red Crescent Hospital. I was born in the Italian Hospital, some went to Al Bashir Hospital, but the closest of them was the Italian Hospital. There were some doctors Downtown. I used to visit our family’s doctor; Dr Muwafaq Khaznat Katibi, God rest his soul. Sometimes we visited him and in other times he visited us.”

Naqrash remembers how Umm Salah came to Amman from Syria during the French Mandate. She was married at age of 16 and learned midwifery from her mother-in-law. “We had a famous midwife in the neighbourhood, and her name was Umm Salah. She was well-known in the neighbourhood and she used to deliver babies before there were hospitals; she delivered half of the neighbourhood, that’s why we call her everybody’s mother.” As for Mansour al-Maghribi he says: “I was delivered by the midwife Umm Khamis, God bless her soul, and there was the midwife Umm Salah al-Shami; both were well known midwives in al-Muhajireen.” Mohammad al-‘Amawi continues, “Umm Salah used to deliver for two Jordanian Dinars, she learned from her mother-in-law Umm Ibrahim.”

Umm Mohammad remembers her family’s experience with the midwife and her responsibilities after delivery: “My mother-in-law delivered all of her children at home, and so did my mother. We had the midwife Umm Salah, and there was another one whose name was Umm Fahed. A midwife’s responsibilities after delivery were to come for ten days, give the newborn bathes, to oil and condition them, to wrap the babies in swaddling clothes, and to take care of them for ten days before leaving all the responsibilities to the mother.”

There were times when there were difficulties during the birth, which required the immediate help of a doctor. Bakri al-Hourani describes his daughter’s birth saying: “when my daughter Fatima was born, Umm Salah couldn’t deliver her, so we called the doctor who said take her immediately to the Italian Hospital. The midwife kept trying to deliver her all night long, but didn’t manage to.”

Mohammad al-Fawwaz (Umm Salah's son) says, “Umm Salah (Zouhria Abd el Hadi Fawwaz) was the entire neighbourhood’s midwife; they used to take her from her house and bring her here. She used to deliver, she used to learn, that’s how she obtained an official certificate.”

Al-Fawwaz also adds, “she obtained the certificate with her skills, of course, through Malhas who used to be the Minister of Health. He tested her, she passed, and then got her certificate. She used to deliver even before that... she learned from my paternal grandmother, her mother in law, and even surpassed her because my grandmother grew old, so my mother took her place.”

Al-Fawwaz continues, “I remember that she was part of delivering Mamdouh al-Abbadi, the mayor of Amman, and this delivery happened in Ras al-Ain, at the first U-turn in Ras al-Ain.” Yehia Mola, illustrates the value the midwife provided people in the neighbourhood, “she used to carry a black bag that contains the towel, the napkins, and her gloves, the family of the baby to be delivered used to carry the bag for her. They didn’t allow her to carry a thing, out of respect, when she walked through the streets of al-Muhajireen or King Talal street, everybody knew her. They used to give her a packet of Silvana candy and two Jordanian Dinars, but sometimes she would refuse to take money; she didn’t like money and she worked for God’s sake.”





محمد الفواز  
Mohammad al-Fawwaz

محمد الفواز يفتح حقيبة أمه أم صلاح  
Mohammad al-Fawwaz opening his mother's (Umm Salah's) bag





أم إبراهيم - حمة ومعلمة أم صلاح  
Umm Ibrahim- Umm Salah's mother in law and teacher







القابلة ام صلاح  
Umm Salah the midwife



# ما بين الطب العربي والمستشفيات

ويقول يحيى مولا "ابنه لعوضي اتخرج، ودرس طب عظام وصار مدير مستشفى الأشرفية... اتوفي الله يرحمه".

لقد تغير العالم منذ تلك الفترة، وعندما سألنا أم محمد عن الأماكن التي كان الناس يتعالجون (يتطببون) فيها، قالت "كانت الناس تتداوى بالراكز الصحية، كان في المركز الصحي عند الجسر، وكان في بجبل عقان مركز جبل عقان الصحي، وكانوا بيودوا ع مستشفى الهلال وعلى مستشفى البشير... مش زي هسا بيودوا على مستشفيات خاصة".

أما اليوم، أصبحت الخيارات الطبية في عمان كثيرة، ومعروفة لجودة الرعاية فيها... وأصبح الناس يأتونها من كل مكان للعلاج.

في هذا العصر، الذين هيمن فيه الطب الغربي الحديث، أصبحت الأمور أسهل نوعاً ما، ولكن الصحة والعافية أقدم من ذلك بكثير، وعند الحديث عن الطب في المهاجرين في عمان، لا يمكن أن ننسى الطب العربي التقليدي ودوره في علاج بعض الأمراض والمشاكل.

تتذكر سوزان بكج تلك الأيام "بتذكر تيتا مرة كانت مريضة، عملت عملية المرارة يا فلسطين أو بالستشفى الطلياني، لكن ما بتذكر إته كان في بالمهاجرين مستشفى"، ويتحدث منصور الغربي، عن أقدم مستشفى في عمان "عملوا مستشفى الطلياني سنة 1926، هذا أول مستشفى أقيم في عمان، اللي هو المستشفى الإيطالي، وقبل هيك كان في الطب العربي، اللي بينكسر كانوا يجبروه جبارة عرب، وألي يمرض بيسقوه عشبة، وهيك كانوا...". تقول أم أحمد، "كان أبو عوض آل جوفة، اسمه حميد وومار، هذا أخذ شهادة تفوق في التجبير قد ما هو شاطر. كان يبيع غسل وبري حبش، وأنا جبرلي إيدي شي 3 أو 4 مرات، وبالأخر خانقي... قالي شو... أنا بدي أضل أجبرلك إيدك؟".

أما بالنسبة ليحيى مولا، فما زال يذكر المواد التي كان يستخدمها المجبر، مستعرضاً تفاصيل عملية التجبير "أبو عوض كان بالشارع التحتاني، وأي واحد يروح عليه مكسور بيعرف شو المطلوب... صابونة النعامة وبيضتين، كان يحطها بالجبار... كان يشيل الصفار ويخلي البياض، ويجيب الصابونة ويبرشها، وبعدين يجيب الشاش، وينزلها بالشاش، ويعصرها، ويحط خشبة أو كرتونة قاسية ويثبتها".

تتذكر أم محمد مهارة المجبر أبو عوض، "مرة جابوله وحدة بدوية مكسور حوضها، ودوها على الطلياني، الطلياني اعتذر... والطلياني قالوا إنه في مجبر شركسي روحوا شوفوه. وجابوا البنت وأمها واخوانها الاثنين، قاللهم أنا بداوبها، بس بشرط، إته أمها واخوها يناموا عندها بالغرفة، وكل يوم ضل على التجبير والعلاج، وقعدت البنت شهر... بعدين بلش يفك الجبر وطلعت زي كإنها مش البنت اللي فاتت بالأول... وقاللهم من هون لعشرين يوم ما تخلوها تدعس على الأرض، وبعدها وداها على مستشفى الطلياني، ولما شافها وقتها الدكتور ماركوس في الطلياني، استغرب كثير، وأعطاه شهادة تفوق".

ويحكي محمد الفؤاز إحدى قصصه الشخصية الطريفة مع المجبر، "أبو عوض جبرلي ورجلي... بس قلبي انت كذاب. مشان ما تروح عالدرسة... وروحي... كان يعرف اذا الواحد بيحكي الصحيح أو يكذب".

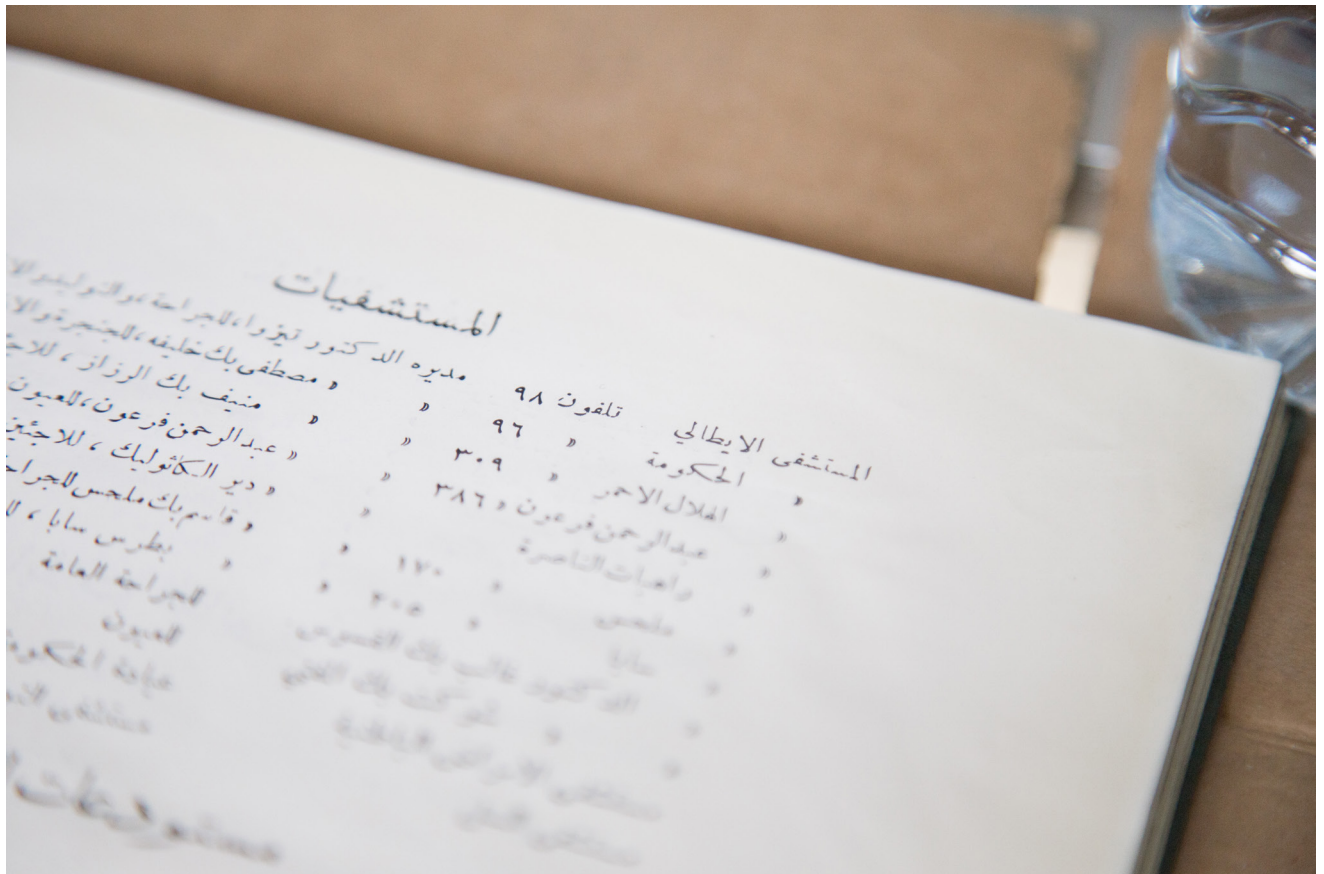


الستشفى الإيطالي  
The Italian hospital





للمستشفى الإيطالي في دليل هواتف عمان مع رقم الهاتف 98  
The Italian hospital in Amman guidebook (yellow pages) with a phone number 98



# BETWEEN ARABIC MEDICINE AND THE HOSPITALS



Nowadays, modern medicine is the norm, and this has somehow made life easier. However, when it comes to health and well-being, the age old practices of traditional Arabic medicine used in al-Muhajireen neighbourhood,, played a vital role in treating illnesses, and cannot be brushed aside.

Suzan Bakij has vivid memories of those days, “I remember once when my grandmother was sick, she had a gallbladder operation either in Palestine or in the Italian hospital, but I don’t remember the existence of a hospital in al-Muhajireen.” Mansour al-Mughribi talks about Amman’s oldest hospital saying, “They built the Italian Hospital in 1926, this was the first hospital in Amman, the Italian Hospital. Before all that, we had Arabic Medicine; the one with a broken limb was put into splint by Arabic medicine practitioners, and if one were to get sick they would make him drink a herb of some kind, this is how they treated illness at the time.”

Umm Ahmad says, “Abu Awad al-Joqah, whose name was Hameed Wumar, was so good at what he did that he took a certificate of excellence in splinting. He used to sell honey and raise turkey. He put my hand in a splint three or four times before he quarreled with me, he said to me, am I going to put your hand in a splint forever?”

As for Yehia Mola, he still remembers the materials used for the splinting process, “Abu Awad used to live in the street below, and anyone who went to him with a broken limb knew what the required materials are: al-Na’ama soap and two eggs. He used to put them in the cast, removing the yolks and keeping the whites, then he would grate the soap, bringing some gauze in which he would put the mixture, then he would squeeze it and add a piece of wood or a hard cardboard to hold it together.”

Umm Mohammad recalls the skills of Abu Awad, “They once brought him a Bedouin woman with a broken pelvis, when they brought her to the Italian hospital, they apologized as they were unable to do anything for her. Then they told them that there is a Circassian man who does splinting, and to go and see him. They brought the girl with her mother and two brothers, he told them that he will treat her under one condition; that her mother and brother sleep in the same room she is in. He started splinting and treating her every day for a month, and by the time he was done treating her, and removed the splint, she left a different person from the one that came to him. He told them not to let her lay a foot on the ground for twenty days. Then, he took her to the Italian Hospital, and when Dr Marcus in the Italian Hospital saw her, he was amazed and gave him a certificate of excellence.”

Mohammad al Fawwaz recalls a funny story, “Abu Awad splinted my leg but told me ‘you are a liar. You are doing this not to go to school.’ Then he let me go home, he knew when a person was telling the truth or lying.” Yehia Mola shares, “His son Awad graduated, studied orthopedics, and became the president of al-Ashrafiyah Hospital. He died, may his soul rest in peace.”

The world has changed since then, and when we asked Umm Mohammad about the places where people would receive treatment she said, “people were treated in health centers, we had a health center near the bridge, and there was another one in Jabal Amman: Jabal Amman health center. They also went to the Jordan Red Crescent Hospital and to Al Bashir Hospital. Unlike nowadays where they go to private hospitals.”

These days, medical options in Amman are plentiful, and of such high standards that people come from all over the world to receive treatment.



يحي مولا يخبرنا عن مقوم العظام  
Yahya Mola tells us about the bonesetter



المستشفى الإيطالي  
The Italian hospital





## تحديث مدينة

ويتابع فواز في حديثه حول البيوت وقرار الاستملاك في ذلك الوقت، "إجوا علينا، قالولنا خلال شهر لازم تطلعوا"، ويضيف يحيى الللا، "إجا أمر الدفاع لازم تطلع... مافي مجال... أحلى بيت بالعالم اللي كان على السيل. كان بيت بيت... العائلة أخواني، لسة ما كانوا اتزوجوا... وأخذنا بيت بالمصدر كان إيجاره كويس، الزلة أعطانا إياه بخمسين نيرة، كانت النقلة بثلاث ليرات، لما حملناه وشافه كثير، قال بدي أربعة. قلناله خذ خمسة، ورحلنا والله".

ويصف الللا شعور العائلة في ذلك الوقت إزاء قرار الاستملاك، "الحزن كان بالقلب. تم استملاك المنطقة الواقعة بين شارع المهاجرين السفلي والسيل، الاستملاك الأول إجا سنة 1983، أخذ شرق السيل اللي هي بين رأس العين وبين السيل. والاستملاك الثاني صار عام 1992، أخذ من السيل باتجاه شارع مطر. وفي سنة 2000، استملكوا بين شارع مطر، وشارع المهاجرين العلوي".

أما بالنسبة لمحمد خواج، الذي عايش تلك المرحلة من تاريخ الحي، يقول "القرار طلع بالجريدة... كان مكتوب إنه قررت أمانة عقان الكبرى، وافق مجلس الأمانة على استملاك المنطقة، وتعويض أهلها التعويض المناسب، وعلى أصحاب العلاقة... من هالحكي هذا، حتى في جريدة فيهم كان فيها أسامي. يمكن عندي نسخة منها، ومن الملاكين، قديش له مساحة الأرض يروح يراجع عشان يأخذ المصاري. هيك بيطلع قرار الاستملاك".

ويضيف خواج "سنة 92، طلع قرار الاستملاك لإقامة مبنى الأمانة. اللي ما اعترض أخذ 165 دينار، وبعض اللي رفعوا دعاوى أخذوا من 250-260 دينار، والجزء الاخير من الاستملاك، أخذوا لحد 300 دينار على المتر".

أما عن التعويضات التي أخذها سكان الحي، فيقول محمد الللا "عرضوا علي شيكين. كانت الأمانة متساهلة معنا، اعطونا 35 ألف دينار تعويض حق البيت، كان صغير مو كبير، مساحته 70 متر مربع، كنت أروح اعترض، وقالولي وقتها انت منين تعلمت الاعتراض؟ قتلهم لإنه أنا وزنت الأرض ووزنت المصاري، وشفت انهم ما يستاهلوا... مش عاجبيني المبلغ، وضليت اعترض، والـ 35 ألف اللي اعطوني إياهم أخذت مكانهم 55 ألف. وهم كانوا يتعجبوا، كيف بعترض وكيف الأمانة كانت توافق".

وكما أخذ الأهالي التعويضات عن منازلهم، ذهبت المنازل وبقيت الذكريات التي ما زالت تحكى حتى اليوم. تقول سنا قطيشات، "جدي اسمه عبد الرزاق سليمان الحسن القطيشات، يعتبر هو وأخوانه الثلاثة من مؤسسي حي المهاجرين. كانوا من أول الناس اللي سكنوا في الحي. عمي الكبير مثلاً تزوج في بيت جدي، بعدها تزوج والدي. والدي كمان سكن في بيت اهله،

خلال عشرات السنين الماضية، طرأت تطورات كثيرة، غيّرت من شكل حي المهاجرين في عقان، إذ يستذكر سكان الحي، الأثر الذي تركته هذه التغيرات.

يتذكر محمد خواج سنوات السبعينات في الحي، "كواحد شايف جسور أربع طوابق بتركيا في سنة 1971، واحنا ما عتا غير جسر ارتفاعه مترين... يقول والله بدنا نصير بني آدمين. فكرنا رح نصير زيههم". ومن جهتها، تتذكر أم محمد الجبري، اللحظة التي فقد فيها حي المهاجرين ما يميزه، وهو سقف السيل، إذ تقول "أول شيء عملوا جسر، وتحت السيل... وبعدين شالوا السيل كله، وعملوا شارع وكليات. حتى البيوت هذوها... كانت هون بيوت بتخوف، ما خلوا ولا بيت، كان السيل يجرف الاولاد الصغار والكبار. بس الحمد لله، عملولنا شوارع محله، وصار الناس بالشوارع... السيل يجرف الناس... والسيارات بتدعس الناس".

كان سقف السيل، من أكبر التغيرات التي شهدتها الحي، وذلك لما يمثله بالنسبة للأهالي من ذاكرة ممتدة. يقول محمد خواج "احنا عتا رأس العين. اللي النضيفة بتمشي من رأس العين لحق جسر المهاجرين، اللي هو هلا تقاطع النخيل. من هناك بدا الازدحام... وإذا في مكرهة صحية، أو تسريب مي، أو زبالة بتيجي من هناك ونازل. من هناك بلش سقف السيل، اللي بلش عام 1966".

ويضيف خواج، "أربع مرات تم سقف السيل. بلش من عند جسر المهاجرين باتجاه البلد. أول مرة خلصوا لعند جسر الحمام، بعدين من جسر الحمام للمدرج الروماني، لجسر رغدان، وبعدين من جسر رغدان لتماثيل عين غزال... أربع مرّات... أحلى من هيك شارع ما في، بعدين شارع من ست مسارب من أكبر شوارع عقان، لو في ضبط وربط وما في وقوف مخالف، بحياته ما رح يصير في أزمة سير، وكان الشروع مشي".

وبعد التحديث الأول الذي قامت به الحكومة، استمرّوا حتى وصلوا إلى رأس العين وحي المهاجرين... يقول محمد ياوز "ما طلعلوا العيال إل لحق إجت الأمانة في البداية... طلع في عائلتين أو ثلاثة عندهم الإمكانيات، وسكنوا في أبو نصير. في ناس سكنت في القلعة، وناس سكنوا في عبدون، اللي عنده اولاد، الأب بيضل والإبن يبروح والبنيت بتتجوز بالبيت. وما بيضل غير الخيار والخيتارة في البيت.

ويتذكر محمد فواز تلك الأيام، "بالسبعينات، إجا أمر دفاع بهد البيت. لو أعطوني جبل عقان ما رح أكون مبسوط فيه أكثر ما كنت مبسوط على السيل. المنطقة حلوة جداً". ويتابع فواز، "مافي فائدة... يعني العمار هون أحلى منه ما في، كانت حياة ثانية في المهاجرين".

والدتي جابوها عروس من فلسطين، وسكنوا في بيت جدّي، حتّى أنا انولدت في بيت جدّي، وكمان أخوي. وبعدها تزوّج عمي الثالث، وجاب كل اولاده في البيت، وتوفي جدّي وهو بالبيت، وتوفت ستي وهو بالبيت، وضلّ في البيت لحقّ الأمانة أخذته، لما الأمانة أعطتهم إشعار بالهَدْ، ما كانوا ناويين يبيعوا البيت، كانوا ناويين يخلوه في المهاجرين... طبعا ما انباع البيت، بس الأمانة أعطت تعويض زيّ بدل بيع".

وتضيف سنا "أنا مّيّ وعليّ ما بتذكر صراحة مين عمّر بيت جدّي أو كيف اتعمّر، بس اللي بتذكره إته البيت كان كثير حلو، وكثير أسفانة إته تم استملاكه"

من جهته، يضيف مّجد ياواز، جامع المهاجرين اللي هو جنب أمانة العاصمة حاليا، اللي جامع أهل البيت، كان الناس يتبرعوا كل يومين وثلاث، بالحجار والأسمنت والمصاري، أهل البلد كانوا يشتغلوا، همّ اللي عمروا الجامع والمثذنة، لما الأمانة إجت، هدّوه، وذوقا واحتراما عملوا جامع صغير، وسقّوه جامع النور".

ويقف مّجد خواج أمام منزلهم في المهاجرين، وينظر إلى عمّان كيف أصبحت بعد كلّ هذه السنين "أحكيلك بصراحة... حتّى اليوم الناس ما بتحبّ الاستملاك، يفكروا انهم رح ينظلموا، مع إته أحيانا بيندفعلهم سعر أحسن من الدارج. أوّل مرة ما كان عند الناس ردّة فعل قوية،

ويتابع خواج "إجوا استملكوا القسم اللي أخذوه هلاّ وعملوا أمانه عمّان سنة 1988، وبلشوا فيه قبل ما يخلصوا ويرحلوا، رحلوا سنة 92 على المكتب هذا... في سنة 2000، كمان بيطلع قرار استملاك المنطقة المجاورة للأمانة، الشارع العريض اللي صار بثمان مسارب... من هون ومن هناك وصار صحن... راح الحيّ اللي كُنا متعودين عليه. كان قدامه ساحات وبساتين وسيل مّي... كله راح".

الأمر لا يتعلّق فقط بحيّ المهاجرين وسكّانه، ولكن بالمحيطين أيّضا، الذين استفادوا بطريق مختلفة، يقول خواج "من يوم ما انبنت أمانة العاصمة، الوضع السكانيّ اتغيّر عتّا. أنا هسا ساكن في جبل الحسين، عند دوار فراس... أحلى منطقة في جبل الحسين، وبيتي مقابل كارفور، الباب في الباب أنا وباهم، شو ما بدّي من الإبرة للصاروخ، عندي موجود في كارفور".

أكل الاستملاك منازل وحارات المهاجرين، ولكن من جهة أخرى، حلّت مكانها أمانة عمّان ومركز ثقافي ومتحف ومنتزه... ولا يزال تطوير المدينة مستمرا، مع خطّ الباص السريع.





مجمع أمانة عمان الجديد في راس العين  
The new municipal complex in Ras al-Ain







was written that Amman Municipality decided that and the Municipality council approved the acquisition of the land and would compensate the residents with a suitable sum, and the relevant people should... and so on. One of the newspapers included names, maybe I still have a copy, and it had the names of landowners and how much land they owned so they would go and take the money. This is how the law was issued.”

Khawaj adds, “in 1992, the acquisition law was issued to establish the Municipality building. Those who did not object took 165 dinars, and those who sued, took from 250-260 dinars. The last part of the acquisition took around 300 dinars per meter.”

As for the compensation that the residents had taken, Yehia Mola says, “they offered me two cheques. The government was lenient with us. They gave us 35 thousand dinars for the house. It was a small one; 70 meters square. I went and objected, and they asked me where I learned to object? I told them that I did an estimate on the land, and its value is higher. I wasn’t happy with the amount they paid, it wasn’t worth it. I kept on objecting, and in the end I took 55 thousand instead of the 35 thousand they initially offered. Everyone was shocked that I objected, and the Municipality actually accepted.”

As the people of al-Muhajireen neighbourhood took the compensation for their houses, and moved on, their homes were gone but their memory haunts them to this day. Sanaa Qutaishat says, “My grandfather, Abdulrazaq Suleiman al-Hassan Qutaishat and his three brothers are considered the main founders of al-Muhajireen neighbourhood. They were the first people to live there. My eldest uncle, for example, got married in my grandfather’s house, then my father got married. He also lived in his parent’s home. My mother was brought as a bride from Palestine, and they lived in my grandfather’s home. My brother and I were born in that house as well. Later, my third uncle got married and he had all his children in that house. My grandparents died while he was living with them in that house. He stayed there till it was expropriated. The Municipality gave them a note to demolish the house. They did not want to sell it. They wanted to keep it in al-Muhajireen. It was not sold, but the Municipality compensated the family instead.”

Sanaa adds, “I don’t remember who built my grandfather’s house or how it was built, but the thing that I remember is that it was very beautiful, and I am really sorry that the Municipality took it over.”

Mohammad Yazaw adds “al-Muhajireen mosque or Ahel al-Beit mosque which is next to the Municipality building nowadays, was built by the people. They donated blocks, cement, and money. They built the mosque and the minaret. It fits 300-400 people. It was demolished overnight. They built a smaller one out of respect. They called it Al-Nour Mosque.”

Mohammad Khawaj stands in front of his house in al-Muhajireen and reflects on how Amman changed over the years: “To be honest... even today people do not like the acquisition. They think it is not fair, even though they might be given better prices. At the beginning, people did not react strongly, but by all means they were aggrieved. They could not take advantage of the land, so they got money instead.”

Khawaj continues, “They took over the part where they built the Municipality in 1988, and they started in it before they totally finished and moved in. They moved in 1992 to this office. In 2000 they took over that land near the Municipality and nowadays it is a wide street with eight lanes, from here and there. The neighbourhood that we once knew was gone, the landscape, the orchards and the spring have all vanished.”

“What happened was not only about al-Muhajireen and its people, it also affected the surrounding neighbourhoods. They benefited in different ways.” Abd al-Kader al-Jareeri says, “since the Municipality was built and the demographic situation changed, we had to find a place to rest in. I live in Jabal al-Hussein now, near Firas circle, the best area in Jabal al-Hussein. My house is in front of Carrefour; I can get whatever I want as easy as that.”

While the acquisition took over the houses and alleys of al-Muhajireen, many positive things were also built throughout the city: like the Amman Municipality, a cultural center, a museum and a park, and the modernization of the city goes on, with the BRT (the new bus line).



# MODERNIZING A CITY



While the past few decades have seen many developments and changes take place in the al-Muhajireen neighbourhood, those who lived through them understand its impact the most.

Mohammad Khawaj remembers the 1970s in the neighbourhood, “As someone who saw four-story bridges in Turkey in 1971 and we have only two-meter long bridges, we really have a lot of work to do. We thought we would be like them.” Um Mohammed, remembers the moment when the neighbourhood lost what made it so unique; she remembers the paving of the spring. She says, “firstly, they built a bridge above the spring, then they removed the whole spring and built streets and colleges. They even demolished houses. There were a lot of houses, but they removed them all. The spring used to sweep away kids, young and old, but then -praise God, they built streets instead of it. The spring sweeps away people, and cars run over people.”

The paving of the spring was one of the biggest changes that occurred in the neighbourhood, because the spring was at the heart of what gathered life in al-Muhajireen. Mohammad Khawaj says, “We have Ras al-Ain. Clean water runs from Ras al-Ain to al-Muhajireen bridge, which is now known as al-Nakhil crossroad. Traffic jams started there and if there is a nuisance, water leaks, or garbage, it starts there downwards. From there, they started paving the spring in 1966.”

Mohammad Khawaj adds, “The spring was paved four times. It started from al-Muhajireen bridge to downtown. The first time, they finished at al-Hamam bridge; then they continued from al-Hamam bridge to the Roman Amphitheater, to Raghadan bridge and then to Ain Ghazal statues. Four times, a very beautiful street. It is one of the widest streets in Amman; it has six lanes. If there is law and order or no parking violation, there would never be a traffic jam there, and the project would have proceeded.”

After the first modernization the government made, it continued to reach Ras al-Ain and al-Muhajireen. Mohammad Yazaw says, “in the beginning, the families did not leave until the Amman Municipality came, two or three families had the possibilities to move to Abu Nuseir. Some people lived in the Citadel, and some in Abdoun. And for those who had children, the girl gets married, the boy gets married too, and the elderly couple stays home.”

Mohammad al-Fawaz shares with us his story: “In the seventies, a Defense Law was issued regarding this house. If they gave me Jabal Amman, I would not be any happier there as I was next to the spring. The place is very beautiful”. Fawaz continues, “It is meaningless, the architecture here is unique, it was a different life in al-Muhajireen.”

Fawaz shares more about the acquisition order at that time: “They came to us and said that we should leave within a month.” Yehia Mola adds, “the Defense Law was issued. We should leave, there was no way, the house by the spring was the most beautiful house in the world! It was a real home. The family, my siblings, were not married at that time. We rented a house in al-Misdar, we rented it for fifty Dinars. We moved our things for three dinars, but when the man saw that we had a lot of things, he asked for four, so we gave him five and moved.”

Mola shares how this affected him and his family, “We were disheartened. The whole area between the upper and lower Muhajireen streets was expropriated. The first acquisition law was issued in 1983, and they took by it all the lands east of the spring which is between Ras al-Ain and the spring. The second acquisition law was issued in 1992 and took over the land from the spring to Matar street. In 2000, they took over land between Matar street and the upper Muhajireen street.”

Mohammad Khawaj remembers the newspaper article that had the acquisition decision in it. He recalls the highlights of the article: “The law was issued in the newspaper...it

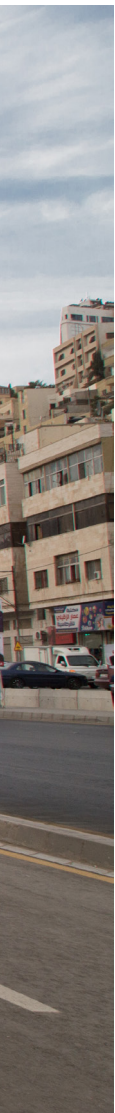


إعلانات وتصاريح بلدية تعود الى سنة 1933

Municipal announcements and permits dating back to 1933







أمانة عمان الكبرى ومركز الحسين الثقافي  
The Greater Amman Municipality and Al Hussein Cultural Centre





الشارع ذو الـ 8 مسارب في راس العين  
The new 8-lane street at Ras al-Ain





أحد سكان المهاجرين السابقين، محمد خواجه، يتحدث عن النمو الحديث في عمان  
Mohammad Khawaj, a former resident of al-Muhajireen,  
talking about the new developments in Amman



مشهد من منزل عائلة محمد خواجه  
The view from Mohammad Khawaj's family home





## عيش وملح

ويفصف محمد خواجه النقلة التي شهدتها الحي من الطابون إلى الفرن العادي، "الطابون كان بالأول، بعدين صارت الأفران العادية، لما فتحو الأفران، صاروا الناس يخبزوا خبز بلدي... الطابون ضل لسنة 1950، لما فتح الفرن القدومي كان أول فرن، صار أسهل على الناس، يعجنوا في البيت ويقطعوا العجين ويبعثوها للفرن جاهزة".

وتتذكر أم محمد أفران حي المهاجرين "كان في أفران بالحي، كان في أبو الروس، وفرن القدومي... أبو الروس ما كان يخبز ويبيع، كانوا الناس يودوله العجين وهو يخبز لكل واحد عجنته، رقيق أو شراك... حتى القدومي نفس الشي. ما كان في تشتري خبز جاهز".

وتصف سناء القطشيات ذكرياتها مع الفرن، "أبو الروس... أنا حافظته عن غيب لسبب بسيط، لأنه جنب بيتنا، إحنا ما كنا نخبز، كنا نشترى، أكيد في ناس كانت تودي عجين وتخبز عنده، احنا كنا نودي عنده صينية الكفتة، صينية جاج، صينية لحمية، كنا نوذي عنده معمول العيد، بتذكره منيح أبو الروس... يمكن الفرن صغير، بس أنا كنت أشوفه كبير".

وتتابع سناء، "الزلام الكبار كانت طريقة حياتهم مختلفة، مثلاً جدّي كان يقعد على فرشة بنص البيت، والتتن تبعه اللي بيدخله حواليه مع أغراضه الشخصية زي الراديو مثلاً، وطبعاً كل العيلة بتكون قاعدة مع الأحفاد... طبقاً جدّي عشان تكوني بالصورة، توفي سنة 86، عن عمر 110 سنوات، وما تعب خلاهم بالمرّة، لدرجة كان يلف المهاجرين كاملة على عصاية. وتتذكر يوم وفاته، طلعوا النسوان يزغردوا من البيت، عشان العمر اللي عاشه"، وتضيف سناء، "الكل كان يطبخ، موعد الغدا الكل يجتمع عند جدّي، وتنقلب المقلوبة، وينحط كوسا محشي... حسب كل حدا شو طابخ، وناكل كلنا بالحوش مع بعض إذا بالصيف، وإذا بالشتا بأكبر غرفة، اللي هي غرفة جدّي".

وحول عادات الأكل في حي المهاجرين، تصف سناء عادات الأكل الصحيّة، إذ تستذكر جدّها، "من الشغلات المميزة عن جدي لما كان كبير كبير إنه أول ما يقعد وقبل ما تفتح الطنجرة يسأل، شو الطبخ اليوم؟ بتقوله مثلاً مقلوبة، بقولك عجاج ولا علحمة؟ فرضاً علي جاج يقولك اعطيني اول قطعة الجاج، ويسأل إذا في لبن ولا سلطة؟ فرضاً سلطة، بعد قطعة الجاج بياكل صحن السلطة، بعدين بياكل المقلوبة، كانوا بيدوروا عالشغلات الصحية، أو طريقتهم بالحياة إنهم ربيوا عالاشياء الصحية، يعني جدي كان لازم يشرب فنجان الزيت يومي، بتذكر جدي لما كان يغمس البري كان يغمسه بزيت زيتون أو معلقة البري بالصلح وفوقها زيت الزيتون".

عند الحديث عن حي المهاجرين في عمان، لا بدّ من التطرّق إلى الأطعمة والأطباق التي تناقلتها الأجيال جيلاً بعد جيل مصحوبة بالطقوس والعادات والتي شكّلت هوية المكان وذاكرته الحيّة حتى يومنا هذا.

يتذكّر يحي مولا طفولته، ويصف المواسم التي كانت تمرّ على الحي وأهله، مثل موسم القمح والشعير والعدس والحمص، "كانوا يعملوا حاملة، أول موسم القمح كنا ناخذ زى هديّة، يربطلنا إياه صاحب الأرض ويلقّه. كان كثير حلو، كان بس تطلع الشمس تحمّص القمح شوي شوي، ويصير على شقار، ولما الهوا يجيه، يصير يرفرف زي الفراش". ويتابع مولا في حديثه، "نفس المزارع، كان يجيب ناس تشلّ القمح ويصير جبال، وبعدها يطلعوا الشركس على البيدر، واللي معاه منجل، ويصير القمح جبال جبال في العربية، وفي جوز فدادين يحزّكوا العربية، الها أربع عجال، تطلع من هون على ببادر وادي السير، وأنا أكون قاعد فيها".

ويضيف مولا "كنا نوذي العجينة على الفرن ونرجع، وانا ماشي بالشارع أشمّ ريحة الخبز، وكانت أمّي تعمل سمّنة وسكّر... خبز الطابون كله قمح. الخبز يعني كثير كان كويس، يعني منظره حتى بتلاقيه على حمار، محمر من فوق ومن تحت مستوي، مش زي خبز اليوم، عجين من تحت ومن فوق خبز. خبزنا اليوم ماشالله!".

أمّا محمد يزاو فيستذكر "أيام الحصيد" وما يرافقها من طقوس "لما يصير القمح، يتفقوا عالحصيدة مع بعض، أنا لحقت الحصيد في عيدون، كان الساعة 12 الضهر، نسوانا في البيوت ياخذوا أكل لرجالهم اللي بيحصلوا في عيدون. الشركسي يجيب الخضار شيء طبيعي، يعني ييزرعوا... كانوا ياخذوا معهم خبز ويعملوه مع السكر، ويسموه 'الزاتيج' هذا بضايين وبياخذوا معهم اللي عندهم حلاوة، والجينة الشركسية بتضايين، بتضل لو خليت السنة ما بيخرب، بياخذوا الأكل تاعهم ويبرحووا عالحصيدة... يحصلوا ويقعدوا للساعة خمسة".

كانت أم هلال من أشهر الشخصيات في حي المهاجرين، والتي كانت تملك فرن الطابون في منزلها، ويقول محمد الفواز "أم هلال، والله ما في بعدها... كانت أمّي تودي على فرن أم هلال، كان الطابون عندها بالبيت... مرّة إيجيت على أم هلال، أعطيني هذاك اليوم عشرين رغيف، هيك، لكن أقولك... كان يقعد الخبز يوم ويومين وشهر وشهرين وما يصير عليه إشي. كانوا يغطّوه بمنديل عليه معجن، كان عبارة عن نحاس وإله غطا ششنيّة... كانوا يقولولها وقتها ششنيّة".

ومن الطقوس التي لا يمكن أن ينساها أهل الحيّ، مشاركة الطعام بين الجيران. يقول يحيى مولا "كنا نطبخ قلاية بندورة، وبنفس الوقت تيجينا مليون طبخة، اشي يجيلنا سمك، اشي باذنجان مقلي، اشي كوسا محشي... ما كنا نوّدي بس صحن... كنا كمان نوّدي لكل الجيران، والله بتذكر الطبخات اللي كانت تيجينا، أكثر من اللي كنا نوّديها. كان في خير وقتها".

كان شهر رمضان في حيّ المهاجرين، قدر كبير من الذاكرة المشتركة لأهل الحيّ، حيث تتذكر سوزان بكج طفولتها "لما كنا نشوف المنارة بتصوي كنا نقول هلاً رح يأذن، وكنا نحضر السفرة ونوقف على البرنّدة، رمضان كان كثير حلو، كان كل واحد بيعمل شغلة مثلاً، احنا طبخنا شغلة نوّدي للجيران، ولما يطبخوا بيعثولنا... حتّى العيد كان أحلى، بتذكر وانا عمري عشر سنين كيف كنا نكيّف على اللبس والأواقي ونعيّد".

أمّا محمد مامير فيصف المشاركة بين أهل الحيّ في الطعام "نادراً ما تلاقى عائلة تاكل لحالها بـرمضان، يا إمّا يكونوا من نفس العائلة الكبيرة، أو من الأصدقاء، أو من الجيران... كنا بالعيد نلف علي كل بيوت الحارة ونأخذ البيض، ولما يعطونا بيضة حبش كنا نكيّف... حتّى من أنواع الحلو، كان في حامض حلو، وملبس الملك حسين... هاي القضامة، كنا نسميها ملبس الملك حسين". وتقول أمّ محمد "كانوا يعملوا معمول بالعيد مع بعض، كان عتّا قرن مش في البيت، كان فيه قرن الناس تعمل فيه للعمول بالعيد علي الصدور وتروح بنصّ الليل تخبزه عند الفرن، وطول الليل الفرن يكون شغال".

وتصف سوزان بكج عمليّة صناعة العاشورة، إحدى الأكلات التقليدية المعروفة في الحيّ "كلّ سنة كنا نحفل ونعمل عاشورة ونوّّع... كانت تتكوّن من عدس وحمص رز وفاصوليا وتمر وزبيب، يغلوهم كلهم مع الحليب ونوزعهم على الجيران". ويعلق محمد يزّاو "اليوم ما حدا بيعرف شو هي العاشورة، كلّ حدا بيحكى شكل، ناس بتقول هاي من أيام سيدنا نوح، وناس بيقلولوا من أيام ما طلّعوا اليهود من البحر الأحمر... كلّ واحد بيحكى شكل، بس الحقيقة، لا هاي ولا هاي... زي الموسم هذا اللي احنا فيه، كلّ بيت لازم يعمل عاشورا، لازم ينحط بالجرن مع شوية مية، ونضربه بالهّدة مشان يروح القشر تبعه... عيب القمح يكون بالعاشورة. كنا نوّدي لبعض، أنا عملت أوّدي لجاري واذا جاري عمل يوديلي".

ويتابع يزّاو في حديثه "لما حدا يعمل كمية كبيرة، كان يقول لابنه جيب الاولاد من المدرسة، ويجيب صحابه. وكلّ واحد ملعقته في جيبته، بجوا 30 أو 40 ولد... ماسكين معالق وبياكلوا عاشورة. بيخلصوا كلّ اشي، وبيروحوا".

وتتذكّر أمّ محمد أيام الخير في الحيّ "كان في بستان اسمه بستان أبو هاشم، كل خيرنا وأكلنا نجيبه من عنده، بدل ما الواحد ينزل على السوق ويشترى، كله موجود عند أبو هاشم، كل شيء كنا نشتره من عنده".

ويتحدث منصور المغربي حول مزيد من التفاصيل عن البستان، "كان أبو هاشم يزرع البستان، كان حاطط ماتور بيضخ مية، يسحب من السيل ويسقي الزرع، فجّل وبصل... بـرمضان كنا نروح قبل الأذان بنصّ ساعة، نروح نشترى بصل أخضر وفجّل وبقدونس من عند أبو هاشم، كان زلة كبير وعصي، ولما نجتنه كان يضرنا بالحجار، كان دايمًا لابس جزمة، والماتور يقطع يسحب مي من السيل ويضخ للبستان... مين ما بيعرف بستان أبو هاشم بالمهاجرين".

أمّا عبد القادر الجبري فيصف البقالات المتواجدة في شارع طلال "كنا نجيب خضرة من السوق... كان عتّا بقالات كثيرة، مثل أبو علي اللداوي وأبو خمسة... في محلات كثيرة بشارع طلال زمان، كنا نجيب أغراضنا من هناك". في ذلك الزمن، يتذكّر محمد مامير العادات الغذائية لأهالي الحيّ، والتي وصفها بالاكْتفاء الذاتي "أنا بتذكر كان عتّا اسطوانة خشب، حوالي متر وشوي... كان في جواتها عصاية مدوّرة تضرب هيك وتفصل الحليب عن الزبدة، كانت تعمل زبدة، والباقي يعمل وجبة يعنل جبة منزوعة الدسم، كانت شي أساسي على المائدة الشكرسيّة... وكانوا كمان يعملوا مربّى من العنب... طبخا كمان الوّز أبو رقية، والبط والجاج... كنا نرّبّي... ما كان فيه بيت ما فيه دجاج يّاض، كلّ يوم الصبح كنا نستني الجاجة لحقّ تبض، ونروح نجيبها. وكنا لما نروح نعيّد واحنا صغار، كانوا يعطونا بيضة، بعدين صاروا يعطونا ملبس... كان البيض شيء أساسي في وقتها، وكان في اكْتفاء ذاتي بالغذاء". ويؤكد محمد يزّاو على ذلك، "كان عتّا اكْتفاء ذاتي. من عنب ودبس وزبيب وقمح وبطيخ... كل اشي اسمه خضرة كانوا يزرعوها، عاشت معنا... مثل البصل والبندورة والفقوس والخيار والفليفلة.. وما في بيت إلّا وكان فيه شجرة تفاح أو توت أو مشمش... مافي بيت بيخلو من الخضار".

وتتذكّر أمّ محمد، موسم الربيع في المهاجرين وما كان يعنيه بالنسبة للسكان "أحلى موسم في السيل كان موسم الربيع، الأشجار من فوق قد ما هما كبار شابكين بعض، والفواكه تنزل بالي... أنا بتذكر ونحنا صغار، كنا نطول من السيل الفاكرة، مثل اللوز والتين والمشمش. اي اشي زارعيه، كان السيل نظيف... والشجر ما فيه مبيدات ولا حشرات ولا حتّى كانوا يستعملوا هاي الأشياء. طول النهار كنا نلعب بالربيع. مرّة سألت أختي... كيف كنا ناكل من الربيع وما نتسمم؟ قالتلي هذا اللي اعطانا مناعة هلاً... كلّ اشي إله حلاوته".





فاكهة الكليمونتين (كلمنتينا) ناضجة ليتم قطفها  
Clementines waiting to be picked





Sanaa continues, “the life of elderly men was different, my grandfather, for example, used to sit in the middle of the house, his tobacco was always with his personal stuff like the radio; all family members used to sit together even the grandchildren. My grandfather died at the age of 110 in 1986. He did not get tired in his life, to the extent he would roam around al-Muhajireen with his cane. I remember the day he died; women were ululating from houses as recognition for the age he lived. She also adds, “everyone cooked. At lunch time, we gather at my grandfather’s, Maklouba and stuffed zucchini are presented. It actually depends on what each one has cooked. In summer, we eat in the backyard, and in winter we eat in my grandfather’s room.”

When it comes to food in al-Muhajireen neighbourhood, Sanaa describes the healthy eating habits that were part and parcel of their lives: “One of my grandfather’s distinguished traits was that when he was old, he used to ask about the prepared dish, if it was maklouba, for example, he asked if it was with meat or chicken, let’s say it was with chicken, then he would ask for a piece of chicken first. Also, he would ask if there was salad or yoghurt. He would eat the salad, and then eat the maklouba. They were eating healthy food; they were used to being healthy. My grandfather used to drink a cup of olive oil every day. I remember that whenever he wanted to eat jam, he would dip it in olive oil, or he would have a spoon of jam on the plate with a spoon of olive oil over it.”

One of the most cherished neighborhood rituals was the sharing of food between neighbours. Yehia Mola shares: “We used to prepare fried tomatoes in a pan, and at the same time we might have received many different dishes, like fish, fried eggplant, and stuffed zucchini. We did not send only one dish, we used to send dishes for all the neighbours, I remember the dishes we received were more than what we sent. These were good times.”

The month of Ramadan plays a huge part in the shared memory of the residents of al-Muhajireen. Suzan Bakij remembers her childhood, “when we see the minaret lights on, we say it will call for prayer now, so we prepare the dining table, and we stand on the balcony. Ramadan was very nice. Everyone would cook something and we would send food to our neighbours. And they would cook and send us food as well. Eid was even nicer. I

remember how we would be happy about the new clothes too.” Mohammad Mamser shares his memory with this tradition: “you would rarely see a family eating on their own, either they all belong to the same extended family, or they are friends or neighbours. On Eid we used to go around to all the houses in the alley and take the eggs. We would be merry if we got a turkey’s egg, even the types of sweets, we had the sweet-and-sour, and King Hussein’s candy! We used to call the sugar-coated chickpeas King Hussein’s candy.” Umm Mohammed also says, “we used to make ma’amoul together. We had an oven but not in the house. It was shared for all the people to bake their ma’amoul. The trays were taken at midnight to the baker and he would bake them all night long.”

Suzan describes the process of making Ashora, a traditional dish from the neighbourhood, “every year we celebrate and prepare Ashura and distribute it, It is made of lentils, chickpeas, rice, beans, dates, and raisin boiled in milk. We used to give it to the neighbours.”

Mohammad Yazaw says, “till now, no one knows what the Ashura is; everyone says something different. Some say it is from Prophet Noah’s time, and some say it is from the time the Jews crossed the Red Sea, everyone has a story. But the truth is neither this nor that. In this season, every house should prepare Ashura. We put wheat with some water in the mortar and pestle and we crush it till it is peeled. It is inappropriate to have whole wheat in Ashura. We used to give it to each other. If I made any, I would give some to my neighbours and vice versa.” Yazaw continues, “if anyone made a huge amount, he would tell his son to invite his classmates and friends. Each with a spoon, maybe 30 or 40 kids would eat and finish the Ashura. Then they would go home.”

Umm Mohammed remembers the old days in the neighbourhood, “There was an orchard called Abu Hashem’s orchard. We used to get all our food from it instead of going shopping. Everything was in Abu Hashem’s, so we bought from there.”

Mansour al-Maghribi says, “Abu Hashem used to plant the orchard. He put a motor to pump water from the spring to water the crops like onions and beetroots. (continue page 96)



# BREAKING BREAD TOGETHER



When talking about al-Muhajreen neighbourhood in Amman, it is important to talk about the food, traditions, and rituals that have been passed on from one generation to the next, and have shaped the identity and living memory of the place. Yehia Mola remembers the cycles of his childhood and describes the neighbourhood and its people through the seasons of wheat, barely, lentils, and chickpeas. He says, “they were making Hamleh ‘green chickpeas.’ We took it as a gift at the beginning of the wheat season. The landowner used to tie and wrap it for us. It was very sweet. When the sun would rise it would roast the wheat little by little, and when the air came, the wheat would flutter like butterflies.”

Mola continues, “the same farmer used to bring people who ‘snatch the moon and turn it into a mountain’, (this saying refers to the harvesting of the wheat, putting it on top of each other until it looks like a mountain), then the Circassians went to the threshing floor, and whoever had a machete would use it, so the wheat became like mountains in the four-wheeled wagon which is pulled by a pair of mules. It went from here to Wadi Alseer, while I was sitting on it.”

Mola adds, “we used to put the dough in the oven and come back. I could smell the bread while walking in the street. My mother used to make sugar and ghee, taboon (Arabic) bread was completely made of wheat. The bread was very good, its color tended to be reddish, the top layer was roasted, and it was well done. Unlike today’s bread, it looks like bread from above, but it is doughy from the bottom. Masha Allah!”

Mohammed Yazaw remembers the al-hassedeh (harvest) days and its rituals. When wheat is grown, the people agree to harvest with each other. I was there at the time of al-hassedeh in Abdoun. At 12 pm, the women take the food for the men who are harvesting in Abdoun. Circassians bring vegetables because they are farmers, they take bread with them and make it with sugar. They call it ‘zatiege’, and it lasts for a long time.

They also take halva with them, and Circassian cheese which lasts, for up to a year.

They take their own food for al-hassedeh and they would stay there till 5 pm.”

Umm Hilal was one of the most famous women in the al-Muhajireen neighbourhood. She had a taboon oven in her home. Mohammad al-Fawwaz shares more, “nobody is like Umm Hilla! My mother used to send me to Umm Hilla’s Oven. The taboon oven was in her house. One day I came to Umm Hilla, and she gave me 20 loaves of bread! Let me tell you, that bread could last for a day or two or even for two months and it would not rot. They used to cover the bread with a napkin and “ma’jan” which is a cover made from copper. This cover was called shishniyah.” Mohammad Khawaj says, “the taboon oven was first, then regular ovens replaced it. When ovens were opened, people tended to bake traditional bread. The taboon tradition was dominant until 1950. Al-Qadoomi was the first regular oven. It became easier for people to knead the dough in their homes, cut it, then send it to the oven.”

Umm Mohammed remembers the ovens in al-Muhajireen neighbourhood, “there were many ovens in the neighbourhood like Abu al-Roos and al-Qadoomi ovens. Abu al-Roos did not bake and sell, people used to send him the dough and he baked each one of theirs separately, raqeeq or shirak, al-Qadoomi was the same as Abu al-Roos. There was no ready bread to be sold.”

Describing her memories with the oven, Sanaa Qutaishat says, “I memorized Abu al-Roos oven very well for one simple reason, it was located next to my house, so we did not bake, we bought bread. Of course, people used to send dough to be baked, but we used to send meatballs, chicken and meat trays as well, along with Ma’amoul. I remember it very well. Maybe the oven was small, but for me it was very big.”



سوق الخضار في وسط مدينة عمان  
Vegetable market in downtown Amman



In Ramadan before the Maghreb prayer, we would go and buy green onions, beetroots, and parsley from Abu Hashem. He was an old angry man. When we get him mad, he would throw stones at us. He was always wearing long boots and the motor made noise pumping water from the spring. Who doesn't know Abu Hashem's orchard in al-Muhajireen?"

Abd al-Kader al-Jareeri illustrates the mini-markets found in Talal street saying, "We bought greens from the marketplace. We had a lot of markets, like Abu Ali al-Lidawi's and Abu Khamseh, and a lot of shops in Talal street a long time ago. We used to get our stuff from there."

Mohammad Mamsar recalls how nutritious and self-sufficient the food was at the time: "I remember we had a wooden cylinder, about a meter, inside it, there was a circular stick, once you hit with it, it would separate milk from butter. It was for making butter. The rest is used to make skimmed cheese which was essential on the Circassian table. They also made grapes jam, and we also raised long-necked geese, duck, and chicken. There was not a house without fresh chicken eggs in it. Every morning, we waited for the chicken eggs, and would collect them. Then on Eid, they used to give us an egg, and later they started giving us candy. Eggs were essential at that time. People were self-sufficient regarding food."

Mohammad Yazaw says, "we were self-sufficient; we had grapes, molasses, raisins, wheat, watermelon, every type of greens were planted like onions, tomatoes, Armenian cucumber, bell peppers and cucumbers. All houses had either an apple tree, a Mulberry tree, or an apricot tree. None of the houses did not have greens."

Umm Mohammed remembers the spring season in al-Muhajireen and what it meant for the whole neighborhood, saying, "the best season in al-Muhajireen was spring. The trees are tangled from the top as they are very huge. The fruits would fall into the water. I remember when we were kids, we picked from the fruits by the spring like almonds, figs, apricots, or any other type. The spring was clean. There were no pests on the trees, and no one used pesticides. We played in the spring all day long. I once asked my sister, how were we eating from the trees without being poisoned? She said this is what gave us immunity now. Everything was so flavourful."







خبز طابون طازج في الخبز  
Fresh Taboon bread at the bakery





شرفة خاصة في حي المهاجرين  
A private terrace in al-Muhajireen neighborhood







سوق الخضار الشعبي، عمّان حوالي 1938  
Street Vegetable Market, Amman. Around 1938





# THE NARRATORS PEOPLE OF AL-MUHAJIREEN

# الرواة أهل المهاجرين

Bakri al-Horani  
Mansour al-Maghribi  
Mohammad Harb al-Ammawi  
Sameer Naqrash  
Umm Mohammad  
Abd al-Kader al-Jareeri  
Dr. Fayez al-Jareeri  
Sanaa Qutaishat  
Ali Bakij  
Suzan Bakij  
Yahya Mola  
Mohammad al-Fawwaz  
Omran Khamash  
Mohammad Khawaj  
Umm Ahmad  
Mohammad Khair Mamser  
Mohammad Ali Yazaw  
Taiseer Shawash  
Ahmad Boran

بكري الحوراني  
منصور المغربي  
محمد حرب العماوي  
سمير نقرش  
أم محمد  
عبد القادر الجريري  
د. فايز الجريري  
سناء قطيشات  
علي بكج  
سوزان بكج  
يحيى مولا  
محمد الفواز  
عمران خمّش  
محمد خواج  
أم احمد  
محمد خير مامسر  
محمد علي يزاو  
تيسير شواش  
أحمد بوران

لم يوافق جميع الرواة الافصاح عن اسمائهم الحقيقية ولم يوافق جميع الرواة لذكرهم في القصص  
Not all narrators agreed to use their real name and not all narrators agreed to be portrayed



بكري الحوراني  
Bakri Al Horani



منصور المغربي  
Mansour Al Maghrbi





أحمد بوران  
Ahmad Buran



محمد الفواز  
Mohammad Al Fawaz



محمد خواجه  
Mohammad Khawaj



محمد خير مامسر  
Mohammad Khair Mamser







محمد علي يزاو  
Mohammad Ali Yazaw



يحيى مولا  
Yahya Mulla



